



# *ovlac*



**MANUAL DE INSTRUCCIONES Y REPUESTOS  
INSTRUCTIONS AND SPARE PARTS  
INSTRUCTIONS ET PIÈCES DETACHÉES**

**REV : 2011 - //**







## CONSIDERACIONES

Este manual de instrucciones describe las Normas de Uso y Mantenimiento y las Piezas de Recambio para los arados indicados.

Este equipo agrícola, denominado Arado, está diseñado para labrar la tierra, aplicado a un Tractor con grupo elevador y enganche universal de tres puntos.

El buen funcionamiento de la máquina está supeditado a un correcto uso. Es aconsejable por tanto leer atentamente las indicaciones expuestas en este manual para prevenir así todo tipo de inconvenientes que puedan perjudicar el buen funcionamiento y durabilidad de la máquina.

Es importante por otra parte respetar las indicaciones del manual, ya **que el Fabricante declina todo tipo de responsabilidad por causas debidas a negligencias y a la no observación de dichas Normas.**

El fabricante está a su disposición para garantizar una inmediata y precisa asistencia técnica, y brindar todo aquello que pueda ser necesario para un mejor funcionamiento y rendimiento de la máquina.

El Fabricante se reserva el derecho a modificar la Máquina sin necesidad de tener que actualizar con urgencia esta publicación.



## OBSERVATIONS

This handbook describes the use, maintenance instructions and spare parts, supplied for the indicated plough.

The farming implement known as a "plough" is designed to work the soil, linked to a tractor with lift and universal 3-point coupling.

Regular and satisfactory operation together with economic and long lasting use of the implement depend on compliance with the instructions given in this handbook. It is, therefore, advisable to strictly comply with the following instructions in order to prevent faults which could jeopardise the correct and long-lasting operation of the implement.

Compliance with the instructions in this handbook is also important **since the Manufacturer declines all and every responsibility caused by negligence and failure to comply with these instructions.**

The Manufacturer shall, however, remain at the customers disposal for immediate and thorough assistance together with anything else that may be required in order to ensure the correct operation and maximum efficiency of the implement.

The Manufacturer reserves the right to make any modifications and improvements to the implement as mat be considered opportune, without being obliged to immediately inform the user.



## CONSIDÉRATIONS

Cette brochure décrit les normes d'utilisation, d'entretien et les pièces détachées livrées pour la charrue indiquée.

Cet outil agricole, dénommé « charrue », est dessinée pour travailler le terrain, adaptée sur un tractor agricole, avec groupe d'enlèvement et attelage de trois points universel.

Une utilisation correcte et un bon entretien vous permettront d'avoir toujours un appareil performant. Nous vous conseillons donc de suivre attentivement toutes les instructions pour prévenir les inconvénients qui pourraient compromettre le bon fonctionnement et la durée de votre appareil.

Il est également important de respecter scrupuleusement les descriptions de cette brochure car **le Constructeur décline toute responsabilité dans le cas de négligence ou de non observation de ces instructions.**

Le Constructeur est à votre entière disposition pour vous garantir une assistance technique immédiate et toute ce qui peut être nécessaire pour obtenir le meilleur fonctionnement et un rendement optimal de votre appareil.

Le Constructeur se réserve également le droit d'apporter des modifications sans l'obligation de réviser immédiatement cette brochure.



## VORWORT

Dieses Heft enthält die Gebrauchs und Wartungsanleitungen, sowie eine Liste der Ersatzteile, die für unsere Pflüge geliefert werden.

Den Anleitungen, welche in dieser Broschüre beschrieben sind, ist unbedingt Folge zu leisten, um eventuelle Störungen zu vermeiden, die sich negativ auf die einwandfreie Arbeit und die lange Haltbarkeit des Gerätes auswirken.

Die Beachtung dessen, was in dieser Broschüre beschrieben ist, ist aus deshalb wichtig, weil **die Herstellerhaftung bei Nachlässigkeit oder Nichtbeachtung der in diesem Heft beschriebenen Vorschriften verfällt.**

Der Hersteller steht auf jeden Fall zur Verfügung, um bei diversen Schäden prompt und zuverlässig zu handeln, sowie erforderliche Ersatzteile zu liefern, damit der Pflug richtig und wirtschaftlich eingesetzt werden kann.

Der Hersteller behält sich das Recht vor, Änderungen und Verbesserungen vorzunehmen, ohne vorherige Verständigung.



## PREMESA

Questo opuscolo descrive le norme d'uso, di manutenzione e le parti che vengono fornite di ricambio per l'aratri.

Questa attrezzatura agricola, denominata " aratro ", è designata per lavorare la terra applicato a un trattore agricolo munito di gruppo sollevatore, con attacco universale ai tre punti.

Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura. È consigliabile quindi, osservare scrupolosamente quanto descritto allo scopo di prevenire un qualsiasi inconveniente che potrebbe pregiudicare il buon funzionamento e la sua durata. È altresì importante attenersi a quanto descritto nel presente opuscolo in quanto **la Ditta Costuttrice declina ogni responsabilità dovuta a negligenza ed alla mancata osservanza di tali norme.**

La Ditta Costuttrice è comunque a completa disposizione per assicurare un'immediata e accurata assistenza tecnica e tutto ciò che può essere necessario per il miglior funzionamento e la massima resa dell'attrezzatura.

La Ditta Costuttrice si riserva la facoltà di modificare l'attrezzatura senza aggiornare tempestivamente questa pubblicazione.



## ÍNDICE

1. Normas de Seguridad .....	5
2. Descripción y datos técnicos .....	8
3. “ VARILABOR “ .....	9
4. Sistema de seguridad por tornillo fusible.....	10
5. Puesta en marcha:	
5.1 Vertederas .....	11
5.2 Adaptación al tractor .....	12
5.3 Alineación .....	13
5.4 Ancho del primer surco .....	14
5.5 Otros ajustes.....	15
6. Profundidad de labor .....	16
7. Transporte y estacionamiento ..	17
8. Mantenimiento.....	18
9. Equipos opcionales .....	18
10.- Despiece .....	19
10.1 Índice despieces .....	21



## CONTENTS

1. Safety provisions .....	5
2. Description and Technical dates..	8
3. “ VARILABOR “ .....	9
4. Protection system by shear bolts .....	10
5. Set to work:	
5.1. Mouldboards .....	11
5.2. Hitching to the tractor .....	12
5.3. Alignment .....	13
5.4. Front furrow width .....	14
5.5. Other adjustments .....	15
6. Ploughing depth .....	16
7. Transport and parking .....	17
8. Maintenance .....	18
9. Optional equipment .....	18
10. Spare parts .....	19
10.1 Spare parts contents .....	21



## TABLE DES MATIÈRES

1. Normes de sécurité .....	5
2. Description et données techniques .....	8
3. “ VARILABOR ” .....	9
4. Systeme de securite per boulon de rupture.....	10
5. Mise en marche:	
5.1. Versoirs .....	11
5.2. Attelage au tracteur .....	12
5.3. Alignement .....	13
5.4. Largeur du premier Sillon ..	14
5.5. Autres ajustements .....	15
6. Profondeur de labour .....	16
7. Transport et stationnement .....	17
8. Entretien .....	18
9. Équipement optionne .....	18
10. Pièces detaches .....	19
10.1 Table des matières Pièces detaches .....	21



## INHALT

1. Sicherheitsvorschriften .....	5
2. Beschreibung und technische Angaben .....	8
3. “ VARILABOR ” .....	9
4. Sicherheitssysteme durch scherbolzen .....	10
5. Inbetriebnahme:	
5.1. Streichbleche .....	11
5.2. Anbau an den Traktor .....	12
5.3. Zugpunkteinstellung.....	13
5.4. Spuranpassung .....	14
5.5. Andere Einstellungen .....	15
6. Tiefenregulierung .....	16
7. Transport/Abstellen .....	17
8. Wartung .....	18
9. Ausrüstungen nach Wahl .....	18
10. Ersatzteilliste .....	19
10.1 Inhalt Ersatzteilliste .....	21



## INDICE

1. Norme di sicurezza .....	5
2. Descrizione e Dati tecnici .....	8
3. “ VARILABOR ” .....	9
4. Sistema di protezione per bulloni di sicurezza .....	10
5.- Messa in campo:	
5.1. Versoi .....	11
5.2. Adattamento al trattore .....	12
5.3. Allineamento .....	13
5.4. Larghezza del primo solco ..	14
5.5. Altri aggiustamenti .....	15
6. Profondità di lavoro .....	16
7. Trasporto e Rimessaggio .....	17
8. Manutenzione .....	18
9. Accessori a richiesta .....	18
10. Ricambi .....	19
10.1 Índice ricambi ..	21



## 1. NORMAS DE SEGURIDAD

- Leer atentamente todas las instrucciones de empleo del arado.
  - El fabricante declina toda responsabilidad frente a inconvenientes causados por la NO observación de las Normas de Seguridad y Prevención de Accidentes descritas a continuación.
- 1.- Prestar atención a los símbolos de peligro y advertencia expuestos en este manual (Fig.1) e indicados en el arado.
  - 2.- Las reparaciones y regulaciones sobre el equipo se deben efectuar siempre con el motor parado y el tracto bloqueado.
  - 3.- Está terminantemente prohibido transportar personas o animales sobre el arado.
  - 4.- Está terminantemente prohibido confiar la conducción del tractor, con el arado enganchado, a personas sin permiso de conducir, inexpertas, o que no estén en buenas condiciones de salud.
  - 5.- Observar escrupulosamente todas las medidas de prevención de accidentes aconsejadas y descritas en este manual.
  - 6.- La aplicación de un equipo adicional al tractor implica una distribución de peso distinta sobre los ejes del mismo.
  - 7.- Antes de poner en funcionamiento el tractor y el arado, controlar el perfecto estado de todos los elementos de seguridad para el transporte y uso.



## 1. SAFETY PROVISIONS

- Thoroughly read all the plough use instructions
  - The Manufacturer declines all and every responsibility for failure to comply with the safety and accident-preventing rules described herein.
- 1.- Comply with the instructions given by the danger signals exposed in this handbook ( Fig.1 ) and affixed to the plough itself.
  - 2.- Operations and adjustments to the implement must always be carried out when the engine is off and the tractor braked.
  - 3.- It is absolutely forbidden to carry passengers or animals on the plough
  - 4.- It is absolutely forbidden for persons without a driving license, inexpert persons or those in precarious health conditions to drive the tractor with the plough mounted.
  - 5.- Strictly comply with all the recommended accident preventing measures described in this handbook.
  - 6.- Assembly of an implement on the tractor will shift the weights on the axles.
  - 7.- Before starting the tractor and plough, always check that all safety devices guarding transport and use are in perfect conditions.
  - 8.- The instructions labels affixed to the plough give useful advice on how to prevent accidents.
  - 9.- Always comply with the highway code in force in your country when travelling on public roads.



## 1. NORMES DE SÉCURITÉ

- Lisez attentivement toutes les instructions avant d'utiliser la charrue.
  - Le Constructeur décline toute responsabilité dans le cas de négligence ou de non observation de ces instructions.
- 1.-Faites attention aux symboles de danger que vous trouverez dans cette brochure (Fig.1) et sur la charrue.
  - 2.- Les interventions ou les réglages sur la charrue ne seront effectués que si le moteur est éteint et le tracteur bloqué.
  - 3.- Il est absolument interdit de transporter des passagers ou des animaux sur la charrue.
  - 4.- Il est absolument interdit de laisser conduire le tracteur, avec la charrue attaché, par des personnes sans permis, inexpérimentées ou qui ont des problèmes de santé.
  - 5.- Observer scrupuleusement toutes les mesures de prévention des accidents recommandées ou décrites dans cette brochure.
  - 6.- L'application d'une équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux.
  - 7.- Avant de mettre en marche le tracteur et la charrue, contrôlez si toutes les sécurités pour le travail et le transport sont dans parfait état.
  - 8.- Les étiquettes avec les instructions, appliquées sur la charrue, vous donnent des conseils utiles pour éviter les accidents.
  - 9.- Lors de la circulation sur route, respectez le code de la route en vigueur dans votre pays.



## 1. SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

- Alle Anweisungen über die Benutzung des Pfluges sind aufmerksam durchzulesen.
  - Der Hersteller lehnt jegliche Haftung ab, wenn die im folgenden beschriebenen Sicherheits- und Unfallverhütungsbestimmungen nicht beachtet werden.
- 1.- Alle Gefahrenhinweise beachten, auf die in diesem Heft und am Pflug selbst hingewiesen wird.
  - 2.- Eingriffe und Einstellungen am Gerät dürfen nur bei abgestelltem Motor und bei gebremstem Traktor vorgenommen werden.
  - 3.- Es ist absolut verboten, auf dem Gerät Personen oder Tiere zu befördern.
  - 4.- Es ist absolut verboten, den Traktor samt Pflug von Personen fahren zu lassen, die keinen Führerschein haben, die unerfahren sind oder deren Gesundheitszustand gefährdet ist.
  - 5.- Alle Massnahmen zur Unfallverhütung, die in diesem Heft beschrieben sind, müssen genauestens beachtet werden.
  - 6.- Der Anbau eines Zusatzgerätes am Traktor führt zur Veränderung der Achslasten. Am Traktor sind daher Frontgewichte anzubringen, um das Gleichgewicht wieder herzustellen.
  - 7.- Bevor der Traktor und das Gerät in Betrieb genommen werden, sind alle Sicherheitsvorschriften für Transport und Benutzung zu beachten.



## 1. NORME DI SICUREZZA

- Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'impiego dell'aratro.
  - La Ditta Costuttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata ossevanza delle norme di sicurezza e di prevenzione infortuni di seguito descritte.
- 1.- Fare attenzione ai simboli di pericolo riportati in questo opuscolo e sull'aratro
  - 2.- Interventi e regolazioni sull'aratro devono essere sempre effettuate a motore spento e trattore bloccato.
  - 3.- Si fa assoluto divieto di trasportare persone o animali sull'aratro
  - 4.- È assolutamente vietato condurre o far condurre il trattore, con l'erpice applicato, da personale sprovvisto di patente di guida adeguata, inesperto e non in buone condizioni di salute.
  - 5.- Osservare scrupolosamente tutte le misure di prevenzione infortuni raccomandate e descritte in questo opuscolo.
  - 6.- L'applicazione di un erpice al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi.
  - 7.- Prima di mettere in funzione il trattore e l'erpice stesso, controllare la perfetta integrità di tutte le sicurezze per il trasporto e l'uso.
  - 8.- Le etichette con le istruzioni, applicate sull'erpice, danno gli opportuni consigli in forma essenziale per evitare gli infortuni.
  - 9.- Per la circolazione su strada, è necessario atternersi alle normative

8.- Los símbolos con advertencias expuestos sobre el arado dan las oportunas sugerencias para el empleo del mismo.

9.- Para circular por carretera, es necesario observar las normas del código vial en vigor en el país de empleo.

10.- Respetar el peso máximo previsto sobre el eje del tractor, el peso total móvil, la reglamentación relativa al transporte y el código vial.

11.- Antes de iniciar el trabajo, familiarizarse con los dispositivos de mando.

12.- Prestar la máxima atención a las operaciones de enganche y desenganche del arado.

13.- Con el tractor en movimiento no abandonar nunca el puesto de conducción.

14.- Recordar que la adherencia en carretera, y la capacidad de dirección y frenado, pueden variar significativamente, por la presencia de un equipo suspendido.

15.- Está terminantemente prohibido permanecer en el área de acción del arado.

16.- Antes de abandonar el tractor, bajar el arado suspendido, parar el motor, poner el freno de estacionamiento, y quitar la llave de contacto del tablero de mandos.

17.- La categoría de los bulones de enganche del arado, debe corresponder con la del enganche del elevador.

18.- Prestar máxima atención cuando se trabaja en la zona de los brazos del tractor, es un área muy peligrosa.

19.- Está terminantemente prohibido colocarse entre el tractor y el arado para maniobrar el mando externo de elevación.

20.- En la fase de transporte por carretera con el equipo suspendido, poner en posición de bloqueo la

10.- Comply with the maximum permissible weight on the axle of the tractor, the total adjustable weight, transport regulations and the highway code.

11.- Always become familiar with the controls and their operation before starting work.

12.- Take the utmost care during the plough coupling and release phases.

13.- Never ever leave the driving seat whilst the tractor is moving.

14.- Remember that the road holding, steering and breaking capacity may be notably influenced by the presence of a mounted implement.

15.- It is absolutely forbidden to stand within the operative range of the plough.

16.- Before leaving the tractor, lower the mounted plough coupled to the lift unit, stop the engine, engage the hand brake and remove the ignition key from the control panel.

17.- The category of the implement coupling pins must correspond to that of the lift coupling.

18.- Take care when working close to the lift links. This is a very dangerous area.

19.- It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the plough, to manoeuvre the outside lift control.

20.- Set the control lever of the hydraulic lift to the locked position during road transport with the plough mounted.

21.- The spare parts must correspond to the requirements established by the Manufacturer. Use only genuine spare parts.

22.- The safety transfers must always be perfectly visible. They must be kept clean and should be replaced if they become illegible. Replacements are available on request from your local dealer.

10.- Respectez le poids maximum autorisé sur l'essieu par le tracteur, le poids total roulant, la réglementation sur le transport et le code de la route.

11.- Avant de commencer le travail, apprenez à utiliser les dispositifs de commande.

12.- Prêtez une attention particulière aux phases d'attelage et décrochage de la charrue.

13.- Ne quittez jamais le poste de conduire quand le moteur est en marche.

14.- N'oubliez jamais que la tenue de la route et la capacité de direction et de freinage peuvent être modifiées considérablement par les outils portés.

15.- Il est absolument interdit de stationner dans le rayon d'action de la charrue.

16.- Avant de quitter le tracteur, abaissez la charrue montée au relevage, arrêtez le moteur, bloquez le frein de stationnement et retirez la clé d'allumage.

17.- La catégorie des pivots d'attelage doit correspondre à celle de l'attelage de relevage.

18.- Faites attention quand vous travaillez près des bras de relevage; c'est très dangereux.

19.- Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et la charrue pour manoeuvre la commande de relevage de l'extérieur.

20.- Lors des déplacements sur la route avec la charrue montée, mettez le levier de commande du relevage hydraulique en position de blocage.

21.- Les pièces détachées doivent correspondre aux exigences définies par le Constructeur. Utilisez uniquement des pièces d'origine.

22.- Les décalcomanies relatives à la sécurité doivent être toujours visibles. Il faut les garder bien propres et les remplacer dès

8.- Die Aufkleber mit Hinweisen, die auf dem Gerät angebracht sind, geben genaue Anweisungen, um Unfälle zu vermeiden.

9.- Bei der Teilnahme am Strassenverkehr sind die Bestimmungen der Strassenverkehrsordnung zu beachten, die in dem jeweiligen Land gelten.

10.- Das für die Achse vorgesehene Höchstgewicht, und das höchstzulässige Gesamtgewicht überprüfen.

11.- Bevor man mit der Arbeit beginnt, sollte man sich mit den Einstellungen und ihren Funktion vertraut machen.

12.- Beim An- und Abkuppeln des Gerätes ist immer grösste Aufmerksamkeit geboten.

13.- Wenn der Traktor in Betrieb ist, nie den Fahrerplatz verlassen.

14.- Es ist sehr wichtig zu berücksichtigen, dass die Bodenhaftung und das Lenk- und Bremsvermögen stark davon beeinflusst werden, ob ein Anbaugerät vorhanden ist oder nicht.

15.- Es ist absolut verboten, sich in der Reichweite des Gerätes aufzuhalten, wo sich bewegliche Teile befinden.

16.- Bevor man vom Traktor steigt, den am Kraftheber angekuppelte Pflug absenken, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und den Zündschlüssel abziehen.

17.- Die Kategorien der Anschlussbolzen des Pfluges muss zum Anschluss des Krafthebers passen.

18.- Vorsicht beim Arbeiten im Bereich der Hebearme, dieser Bereich ist eine Gefahrenzone.

19.- Es ist absolut verboten, während des Ankuppelns del codice stradale in vigore nel relativo paese.

10.- Rispettare il peso massimo previsto sull'asse del trattore, il peso totale mobile, la regolamentazione sul trasporto e il codice stradale.

11.- Prima di iniziare il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando.

12.- Prestare la massima attenzione nella fase di aggancio e sgancio dell'erpice.

13.- Con trattore in moto, non lasciare mai il posto di guida.

14.- È molto importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura, possono essere influenzati, anche in modo notevole, dalla presenza di un erpice portato o trainato.

15.- È assolutamente vietato stazionare nell'area d'azione dell'erpice.

16.- Prima di abbandonare il trattore, abbassare l'erpice agganciato al gruppo sollevatore, arrestare il motore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi.

17.- La categoria dei perni di attacco dell'erpice deve corrispondere a quella dell'attacco del sollevatore.

18.- Fare attenzione quando si lavora nella zona dei bracci del sollevamento, è un area molto pericolosa.

19.- È assolutamente vietato interposi tra il trattore e l'attacco dell'erpice per manovrare il comando dall'esterno per il sollevamento.

20.- In fase di trasporto su strada, con l'erpice sollevato, mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico del trattore.

21.- Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dal costruttore. Usare solo ricambi originali.

palanca de mando del elevador hidráulico.

21.- Los repuestos deben corresponder con las exigencias definidas por el Fabricante. Usar siempre repuestos originales.

22.- Las calcomanías correspondientes a las instrucciones de seguridad deben ser siempre evidentes. Limpiarlas y sustituirlas si no son legibles (Puede VD., pedir las a su concesionario).

23.- El manual de instrucciones de empleo, debe ser conservado durante toda la duración del arado.

23.- The instruction manual must be kept for as long as the machine lasts.

qu'elles sont peu lisibles ( Vous pouvez éventuellement les demander au concessionaire ).

23.- La notice d'instructions doit être conservée par toute la durée de la charrue.

zwischen Traktor und Pflug zu treten.

20.- Bei Strassentransport mit ausgehobenem Anbaugerät ist der Schalthebel des Krafthebers zu blockieren.

21.- Die Ersatzteile müssen den Ansprüchen gerecht werden, die der Hersteller angibt. Nur Original-Ersatzteile verwenden.

22.- Die Sicherheitsaufklebler müssen immer gut sichtbar sein. Sie sind daher sauber zu halten und zu ersetzen, falls diese unleserlich werden ( Können ggf. beim Vertragshändler angefordert werden).

23- Die Betriebsanleitung der Maschine ist sorgfältig aufzubewahren.

22.- Le decalcomanie relative alla sicurezza devono essere sempre ben evidenti, vanno tenute pulite e vanno sostituite se diventano poco leggibili ( possono essere richieste al concessionario ).

23.- Il libretto delle istruzioni per l'uso deve essere conservato per tutta la durata dell'erpice.

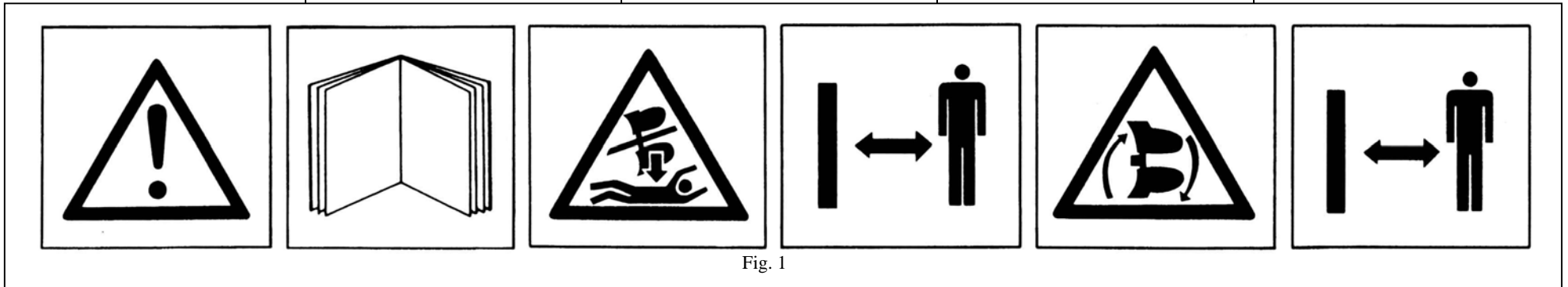


Fig. 1

**ADVERTENCIA**

- Antes de iniciar el trabajo, leer las instrucciones del manual.

**PELIGRO**

- No manipular el arado cuando está suspendido, peligro de aplastamiento. Mantener la distancia de seguridad.

**WARNING**

- Thoroughly read the manual before starting to work

**DANGER**

- Do not handle the plough when lifted, danger of flattening. Keep safety distance.

**AVERTISSEMENT**

-Avant d'initier le travail, lisez attentivement le manuel.

**DANGER**

-Ne pas manipuler la charrue pendant elle est suspendue, danger d'écrasement. Maintenir la distance de sécurité.

**ANMERKUNG**

- Bevor Sie mit der Arbeit beginnen, lesen Sie die Betriebsanleitung aufmerksam durch.

**ACHTUNG**

- Da Zerquetschungsgefahr besteht, darf am Pflug nicht handiert werden, wenn dieser angebaut ist. Sicherheitsab stand halten.

**AVVERTENZA**

- Prima de iniziare ad operare leggere attentamente il libretto di istruzioni.

**PERICOLO**

- Possibilità di aplastamento. Tenersi a distanza di sicurezza.



## 2. DESCRIPCIÓN

- 1.- Torreta
- 2.- Placa de Identificación (Fig. A)
- 3.- Soporte cabezal
- 4.- Balancín.
- 5.- Complemento de vertedera
- 6.- Punta de reja.
- 7.- Reja.
- 8.- Vertedera.
- 9.- Bastidor
- 10.- Ancora
- 11.- Rueda de control

**NOTA:** El número de fabricación del arado, grabado en la placa de identificación (Fig.A), debe coincidir con el número grabado sobre el soporte del cabezal.



Fig. A

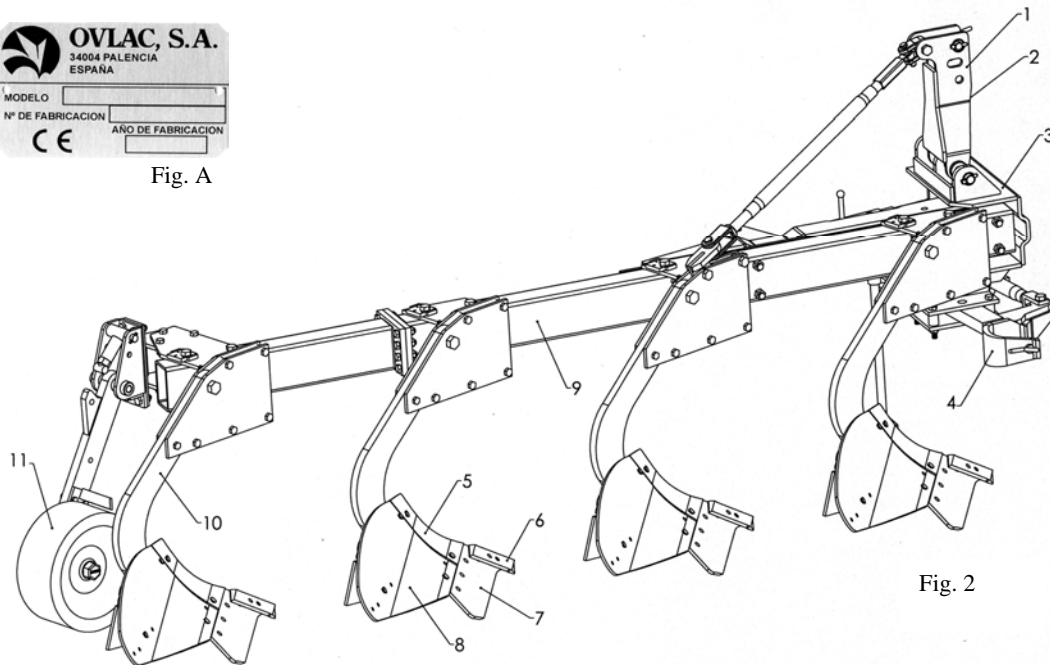


Fig. 2



## 2. DESCRIPTION

- 1.- Headstock
- 2.- Identification plate (Fig. A)
- 3.- Headstock support
- 4.- Cross shaft
- 5.- Shin piece
- 6.- Share point
- 7.- Share
- 8.- Mouldboard
- 9.- Frame
- 10.- Beam
- 11.- Depth Control Wheel

**REMARK:** The construction number that is engraved in the identification plate (Fig. A) must be coincident with the number engraved on the headstock support.



## 2. DESCRIPTION

- 1.- Tête
- 2.- Plaque d'identification (Fig. A)
- 3.- Support à tête
- 4.- Barre d'attelage
- 5.- Étrave
- 6.- Pointe
- 7.- Soc
- 8.- Versoir
- 9.- Châssis
- 10.- Age
- 11.- Roue de contrôle

**MARQUE:** Le numéro de fabrication qui est gravé sur la plaque d'identification (Fig. A) doit être coincident avec le numéro gravé sur le support de la tête.



## 2. BESCHREIBUNG

- 1.- Drehwerk
- 2.- Typenschild (Fig. A)
- 3.- Drehwerk
- 4.- Tragachse
- 5.- Streichblechbrust (bzw. Komponenten des Streichbleches)
- 6.- Scharspitze
- 7.- Schar
- 8.- Streichblech
- 9.- Pflugrahmen
- 10.- Grindel
- 11.- Stützrad






**ANMERKUNG:** Die Seriennummer des Pfluges, welche am Typenschild (Fig. A) eingestanzt wurde, muss mit der am Drehwerk eingestanzten Nummer übereinstimmen.



## 2. DESCRIZIONE

- 1.- Testata
- 2.- Targhetta di identificazione (Fig. A)
- 3.- Soporte testata
- 4.- Attacco oscillante
- 5.- Avversoio
- 6.- Punta reversibile
- 7.- Vomere
- 8.- Versoio
- 9.- Telaio
- 10.- Ancora
- 11.- Ruota di controllo profondità

**NOTA:** Il numero di fabbricazione dell'aratro, inciso nella targhetta di identificazione (Fig. A) deve coincidire con il numero inciso sul supporto della testata.

MODELO	FF-2	FF-3	FF-4	FF-4+1	FF-5 EXT	FF-6
 VARILABOR cm	pulgadas			12" - 14" - 16" - 18"		
	cm					
 cv	60-80	80-90	90-120	120-140	120-160	130-160
 APROX.	430	565	700	840	840	980
	700 mm					
 mm	850 mm					





### 3. VARILABOR

En el modelo **FF** puede ajustarse el ancho de labor, dependiendo de las necesidades, en cuatro posiciones distintas en pasos de 2" (5 cm) actuando sobre el dado D (Fig. 3).

Las posiciones 1 y 4 corresponden a los anchos mínimo y máximo respectivamente (Ver cuadro de Características Técnicas en Pág. 8).

Posteriormente a un cambio en la anchura de labor del arado, deberá procederse a la regulación del talonamiento del arado mediante el tensor (T). Procurando que la alineación de los cuerpos coincida con la dirección de la labor. Para ello se girará la varilla del tensor (T) hasta que coincida en el indicador (P) con el número correspondiente a la anchura de labor elegida en el dado (D).



### 3. VARILABOR

In the **FF** plough the furrow width can be adjusted manually in steps of 2" (5 cm) acting on the square D (Fig.3).

Positions 1 and 4 correspond to the minimum and maximum width respectively (See chart "Technical Data" on page 8).

After a change is made in the working width of the plough, it shall be regulated by means of the turnbuckle (T) so that the plough bodies are aligned with the direction of the tractor. To achieve this the turnbuckle must be screwed until the regulation bar matches the number marked in the indicator (P), corresponding the width selected in the square (D).



### 3. VARILABOR

Pour le charrue **FF** la largeur du labour se règle avec une came à 4 positions distinctes à pas de 2" (5 cm) actuellement sur la pièce D (Fig.3).

Les positions 1 et 4 correspondant à la largeur minimum et maximum (Voir Données Techniques page 8).

Après la modification de la largeur de labour, on devra faire la régulation de l'effet d'alignement moyennant le manche (T), procurant que l'aliénation des corps coïncide avec la direction de la labour. Pour obtenir ça, on tournera le manche (T) jusque la manivelle l'indicateur (P) a la largeur de travail choisie.



### 3. VARILABOR

Im **FF** Pflug kann die Schnittbreite, auf vier verschiedene Stellungen in Schritten von 2" (5 cm.) durch den Schraube D eingestellt werden (Fig.3).

Die 1 Stellungen entspricht der kleinsten Breite und die 4 der grössten Breite. (Technische Angabentabelle auf Seite 8 lesen).



### 3. VARILABOR

Queste aratro **FF** si può modificare la larghezza di lavoro, secondo la necessità, in quattro posizioni distinte in passi dda 2" (5cm.) agendo sul dado D (Fig. 3).

Le posizioni 1 e 4 corrispondo rispettivamente alla larghezza minima e massima (Vedi tabella delle caratteristiche tecniche a pag. 8).

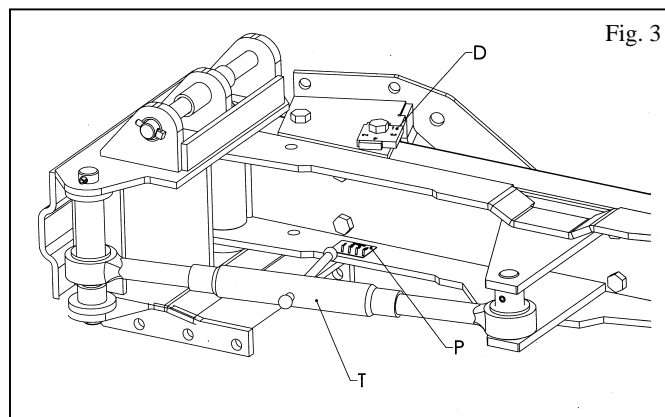


Fig. 3



#### 4. SISTEMA DE SEGURIDAD POR TORNILLO FUSIBLE

La protección se garantiza con tornillos fusibles de cizallamiento (Fig.4). El encuentro de la punta de la reja con un obstáculo produce la rotura del fusible, que permite a la cama girar sobre su alojamiento. Para continuar la labor es preciso posicionar la cama nuevamente y recambiar el fusible F.

De esta manera todos los impactos producidos por las irregularidades del terreno son absorbidos por el sistema de seguridad, que protege así todos los elementos del arado y, por supuesto, también del tractor.



#### 4. PROTECTION SYSTEM BY SHEAR BOLTS

Protection is achieved by means of shear bolts (Fig.4). When the share point meets an obstacle, the shear bolt breaks and permits the beam to rotate around its bedding. To continue the labour, restore the beam to its original position and replace the shear bolt F.

This way all the impacts produced by an uneven field are absorbed by the protection system thus protecting all the elements of the plough and of the tractor too.



#### 4. SYSTEME DE SECURITE PER BOULON DE RUPTURE

La protection est garantie avec les boulons de rupture (Fig.4). Le trou du soc avec un obstacle produit la rupture du boulon, qui permet à l'age tourner sur son logement. Pour continuer avec le labour, c'est nécessaire placer l'age nouvellement, et rechanger le boulon F.

De cette façon, tous les impacts produits par les irrégularités du terrain sont ils absorbés par le système de sécurité, qui protège ainsi tous les éléments de la charrue et, bien entendu, du tracteur.



#### 4. SICHERHEITSSYSTEME DURCH SCHERBOLZEN

Das sicherheitssysteme ist durch Scherbolzen (Fig. 4) überlastgesichert. Das heisst wenn die Scharspitze bzw. Schare auf ein Hindernis trifft, bricht die Abscherschraube, und das Grindel kann soweit wie nötig nach hinten ausweichen. Danach braucht man nur das Grindel in die Ausgangsposition drehen und die Schraube F ersetzen.

Auf diese Weise werden die Bestandteile des Pfluges und natürlich auch des Traktors bestens geschützt.



#### 4. SISTEMA DI PROTEZIONE PER BULLONI DI SICUREZZA

La protezione è garantita con bulloni di sicurezza (Fig. 4). L'impatto della punta del vomere con un ostacolo produce la rottura del bullone, il quale permette all'ancora di girare sul suo alloggiamento. Per poter continuare il lavoro è necessario riportare l'ancora nella sua posizione originale e cambiare il bullone F.

In questa maniera tutti gli impatti prodotti per la irregolarità del terreno sono assorbiti dal sistema di sicurezza, che protegge così tutti gli elementi dell'aratro, e di conseguenza, anche il trattore.

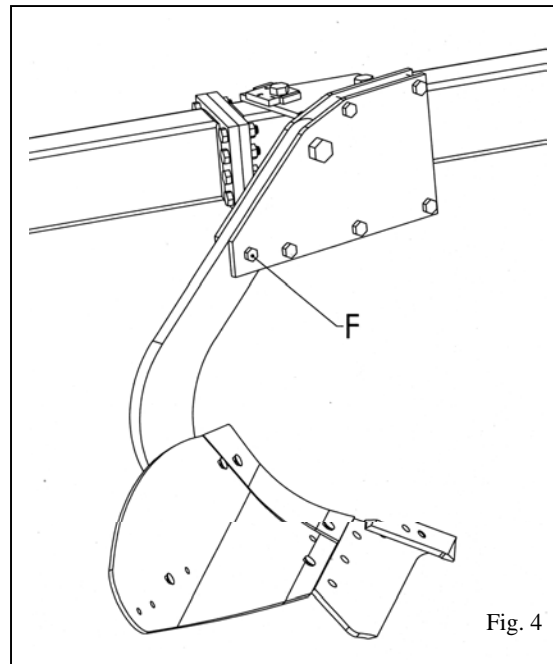


Fig. 4



## 5. PUESTA EN MARCHA

### 5.1. VERTEDERAS

Eliminar la capa de pintura de protección de las vertederas antes de empezar a trabajar para evitar que la tierra quede adherida.

Comprobar que las distancias  $A_1=A_2$  y que  $B_1=B_2$  como se muestra en la figura (Fig. 5). Si dichas distancias no coinciden, ajustar mediante el tirante C actuando sobre las tuercas D Y D' (Fig. 6).



## 5. SET TO WORK

### 5.1. MOULDBOARDS

Before starting work, the paint on the mouldboards should be removed to avoid that the soil remains adhered.

Verify that the lengths  $A_1=A_2$  and  $B_1=B_2$ , as shown in figure (Fig. 5). If these lengths are not coincident, adjust by means of the stay C, working on the nuts D and D' (Fig.6).



## 5. MISE EN MARCHÉ

### 5.1. VERSOIRS

Avant de commencer le travail éliminer la peinture de protection des versoirs pour éviter que la terre reste adhéree.

Vérifier que les distances  $A_1=A_2$  et  $B_1=B_2$  comme est montré dans la figure (Fig.5). Si ces distances ne coïncident pas, ajuster moyennant le tirant C, procédant sur les écrous D et D' (Fig.6).



## 5. INBETRIEBNAHME

### 5.1. STREICHBLECHE

Bevor Sie mit der Arbeit anfangen, soll der Schutzanstrich auf den Streichblechen entfernt werden. Überprüfen Sie, dass die .

Abstände  $A_1=A_2$  und  $B_1=B_2$  wie in figur (Fig. 5) angezeigt sind. Wenn diese Abstände ungleich sind, soll man dies auf Strebe C, D u. D' Müttern betätigen einstellen (Fig.6).

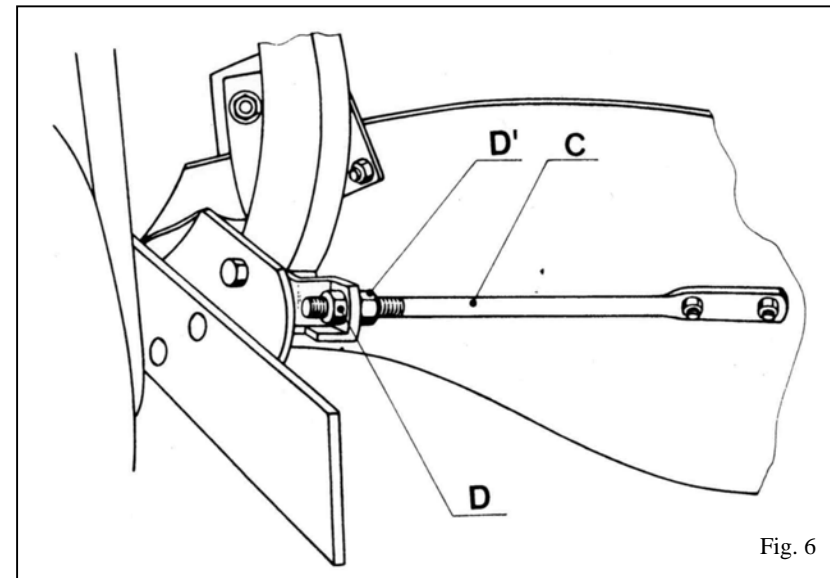
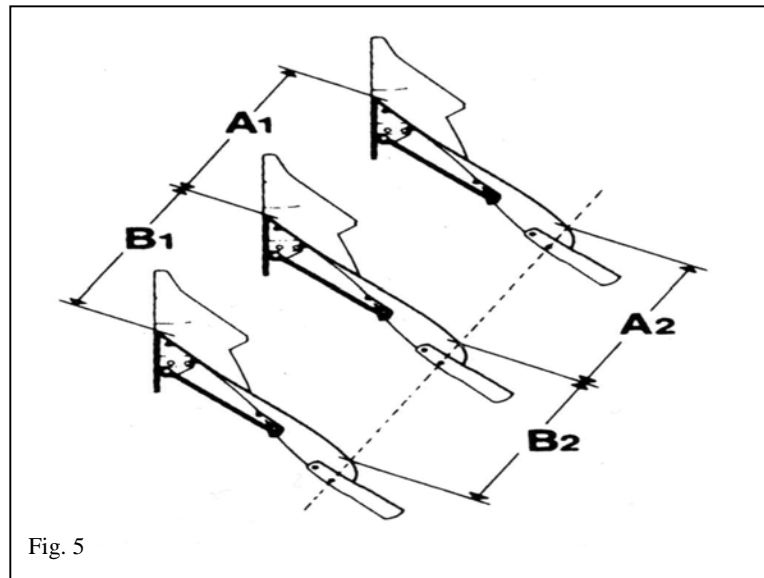


## 5. MESSA IN CAMPO

### 5.1. VERSOI

Eliminare lo stratto di vernice protettiva dai versoi prima di iniziare a lavoro per evitare che la terra vi si attachi.

Assicurarsi che la distanza  $A_1=A_2$  e che  $B_1=B_2$  come mostrato (Fig.5). Se dette distanze non coincidono, modificarle mediante il tirante C agendo sui dadi D e D' (Fig.6).



## 5.2. ADAPTACIÓN AL TRACTOR

Los arados OVLAC están diseñados para adaptarse a los tres puntos universales de cualquier tractor.

El balancín, o barra de enganche, se suministra en dos versiones (distancias entre centros) :

Categoría II → 900 mm  
Categoría III → 1.000 mm

La barra de enganche debe tener la longitud adecuada que haga que las fuerzas de tiro converjan en el centro del eje delantero, tal y como se muestra en la figura (Fig.7).

## 5.2. HITCHING TO THE TRACTOR

The OVLAC ploughs are designed to fit to the 3-point universal coupling of any farming tractor.

The cross shaft can be supplied in two different lengths (centre to centre):

Category II → 900 mm  
Category III → 1.000 mm

The cross shaft must have the appropriate length to make the drawing powers converge in the centre of the frontal axle, as shown in figure (Fig.7).

## 5.2 ATTELAGE AU TRACTEUR

Les Charrues OVLAC sont dessinées pour s'adapter aux trois points universels d'un tracteur agricole, quelconque qu'il soit.

Le barre d'attelage peut être livrée en deux longueurs différentes (entre centres):

Categorie II → 900 mm  
Categorie III → 1.000 mm

La barre d'attelage doit avoir la suffisant longueur pour que les forces d'attelage convergent dans le centre de l'essieu d'avant, comme il est montré dans la figure (Fig.7).

## 5.2. ANBRINGUNG AM SCHLEPPER

Die OVLAC Pflüge lassen sich an jedem Traktor montiert, der mit einer universellen Dreipunkt-Kupplung ausgestattet ist.

Die Tragachse wird in zwei Längen angeboten:

Kat. II → 900 mm  
Kat. III → 1.000 mm

Die Tragachse soll die angemessene Länge haben, welche die Konvergenz der Zugkräfte im Zentrum der Vorderachse erleichtert, wie in Figur (Fig. 7) gezeigt wird.

## 5.2. ADATTAMENTO AL TRATTORE

Gli aratri OVLAC sono progettati per adattarsi all'attacco a tre punti universale di qualsiasi trattore.

L'attacco oscillante o la barra di attacco rapido viene fornito in due versioni (distanze tra centri):

Categoria II → 900 mm.  
Categoria III → 1.000 mm.

I bracci inferiori del sollevatore devono avere la larghezza adeguata in modo che le forze del tiro convergano al centro dell'asse anteriore, come mostrato in figura (Fig.7).

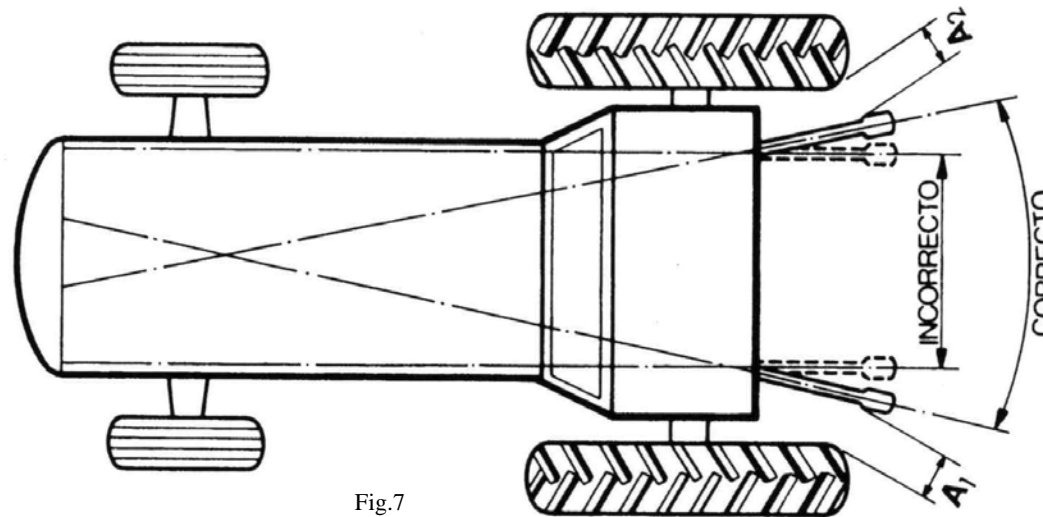


Fig.7

### 5.3. ALINEACIÓN

El arado debe trabajar alineado con el tractor ya que de lo contrario, éste tenderá a abandonar la trayectoria del surco. Debe comprobarse que la distancia  $A_1 = A_2$  (Fig.7). En los arados OVLAC, el efecto timón se autocorrije gracias al balancín oscilante.

No obstante, si se observa que la parte delantera del tractor tiende a desplazarse lateralmente, deberá modificarse la posición del bulón de tiro B (fig. 8), corriéndolo un espacio a la derecha si el desplazamiento es hacia la izquierda y viceversa.

Debe mantenerse el paralelismo del brazo tercer punto con la dirección del tractor, desplazando si es preciso la torreta T (Fig.8) sobre la corredera C.

El brazo tercer punto debe estar acoplado de forma que el extremo que engancha sobre el arado quede ligeramente más alto que el extremo que engancha en el tractor (Fig. 9).

El tercer punto debe acoplarse siempre al taladro rasgado E (Fig. 8), procurando que su longitud no impida su libre movimiento durante el trabajo.

### 5.3. ALIGNMENT

The plough should always work in line with the tractor. Otherwise, the tractor will tend to leave the furrow course. Check that lengths  $A_1 = A_2$  (Fig.7).

Crabbing is corrected automatically in OVLAC ploughs thanks to their oscillating cross shaft.

Nevertheless, if the tractor tends to get out of the furrow, the pin B (fig. 8) must be moved one hole to the right if the trend is leftwards and viceversa.

The top link must be parallel to the direction of the tractor sliding, if necessary, the headstock T (fig.8) along support C.

The top link should be placed so that the end linked to the plough is slightly higher than the one linked to the tractor ( Fig.9)

The top link should always be placed in the oblong hole E (Fig. 8), so that its length does not hinder it to move freely while working.

### 5.3. ALIGNEMENT

La charrue doit travailler toujours aligné avec le tracteur. En autre cas, celle là tendra quitter la trajectoire du soc. On doit vérifier que la distance  $A_1 = A_2$  (Fig.7). Dans les charrues OVLAC, l'effet d'alignement est corrigé automatiquement merci à l'attelage oscillant.

Bien que si on observe que la part d'avant du tracteur tend se déplacer latéralement, on devra modifier la position du boulon B (Fig.8), en le déplaçant un trou vers la droite si le déplacement est vers la gauche et au contraire.

On doit maintenir le parallélisme du bras 3e point avec la direction du tracteur, déplaçant, s'il faut, la potence T (Fig.8) sur le support C.

Le 3e. point doit être placé de façon que l'extrémité accroché sur la charrue reste légèrement plus haute que l'extrémité accroché sur le tracteur ( Fig.9).

Le 3e point doit toujours être accroché sur le trou oblong E (Fig.8) assurant que sa longueur n'empêche pas son libre mouvement pendant le travail.

### 5.3. ZUGPUNKTEINSTELLUNG

Bei den OVLAC Pflügen mit pendelnder Tragachse wird der Zugpunkt selbstberichtigt. Wichtig dabei ist, dass  $A_1 = A_2$  ist (Fig. 7). Falls der Traktor einmal trotzdem seitlich zu zieren beginn, muß der Bolzen B (Fig.10) bei Linkszug nach rechts gegeben werden und bei Rechtszug nach links

Der Oberlenker muß parallel zum Traktor stehen, falls notwendig den Anbaubock T (Fig.8) in der Führung C verschleben

Der Oberlenker sollte immer zum Pflug hin ansteigend angekoppelt werden (Fig. 9). Bei Traktoren mit Unterlenkerregelung soll der Oberlenker im Langloch E (Fig. 8) angekoppelt werden, so dass er sich bei erreichter Arbeitstiefe problemlos bewegen kann.

Der Oberlenker sollte immer im Landloch (E) platziert werden (Fig.8)

### 5.3. ALLINEAMENTO

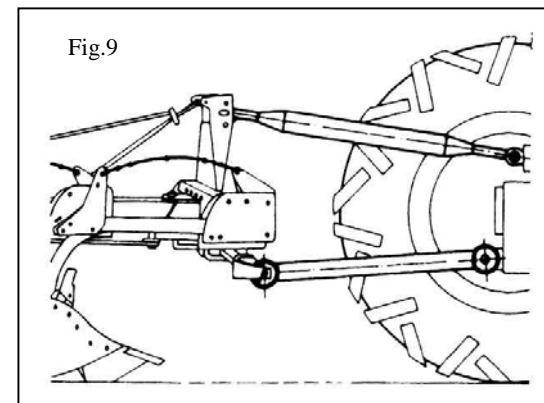
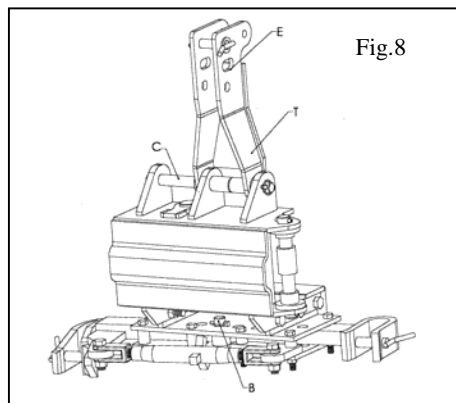
L'atratro deve lavorare allineato con il trattore, altrimenti tenderà di uscire fuori dalla traiettoria del solco. Bisogna controllare che la distanza  $A_1$  sia uguale a  $A_2$  (Fig..7). Negli aratri OVLAC, l'effetto di allineamento si corregge automaticamente grazie all'attacco oscillante.

Nonostante, se si osserva che la parte anteriore del trattore tende a spostarsi lateralmente, bisognerà modificare la posizione del perno di tiro B (Fig.8) spostandolo di un buco verso destra si lo spostamento è verso la sinistra e viceversa.

Bisogna mantenere il parallelismo del terzo punto con la direzione del trattore, spostando se è necessario la torretta T (Fig.8) sul supporto C

Il braccio terzo punto deve essere accoppiato in modo che l'estremo che aggancia l'aratro resti leggermente più in alto dell'estremo che aggancia il trattore (fig.9).

Il terzo punto deve essere accoppiato sempre nel foro asolato E (Fig.8), regolandolo in modo che la lunghezza non inpedisca il suo libero movimento durante il lavoro.



### 5.4. ANCHO PRIMER SURCO

El ancho del primer surco se ajusta desplazando el balancín B a la izquierda o a la derecha por medio del tensor T (Fig. 10), de forma que se verifiquen las observaciones que se describen en la figura (Fig. 11).

El cuadro muestra los anchos de surco que pueden adoptarse según el ancho de vía del tractor y la medida del balancín.

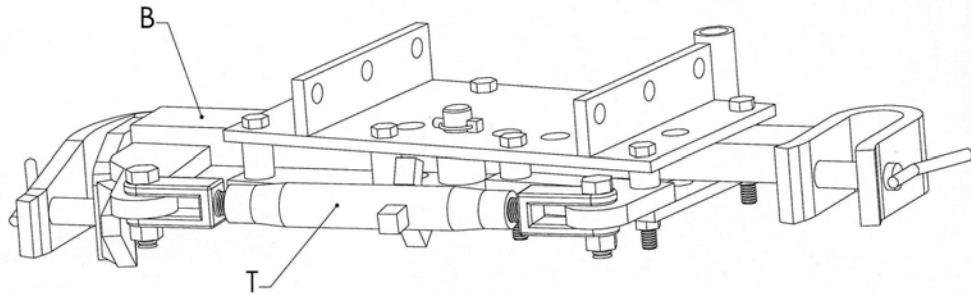


Fig. 10

### 5.4. FRONT FURROW WIDTH

The width of the first furrow is adjusted by sliding the cross shaft B left or right by means of the turnbuckle T (Fig.10), so that the observations in figure (Fig.11) are complied.

The chart below shows the working widths which can be chosen according to the tractor width and the length of the cross shaft.

### 5.4. LARGEUR DU SILLON AVANT

La largeur du sillon avant est réglée par déplaçant la barre d'attelage B vers la droite ou la gauche avec le manchon fileté T (Fig.10) de façon qu'on accomplit les observations décrites dans la figure (Fig.11).

Dans le tableau suivant, on montre les longueurs de travail disponibles selon la largeur entre roues du tracteur et la longueur de la barre d'attelage.

### 5.4. SPURANPASSUNG

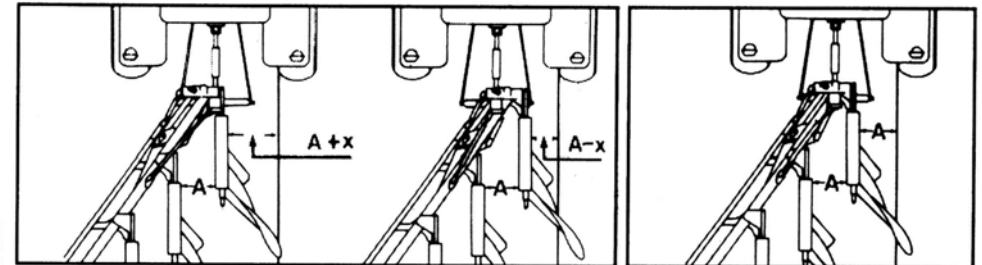
Die Breite der ersten Furche wird mit der Verschubschraube des Drehkopfes C reguliert (Fig. 10). Beachten Sie die Bemerkungen der Figur (Fig.11).

Die Aufstellung unten zeigt die Arbeitsbreite, die entsprechend der Traktorbreite und der Tragachsenbreite gewählt werden kann.

### 5.4. LARGHEZZA DEL PRIMO SOLCO

La larghezza del primo solco si regola agendo sulla vite dello spostamento della testata C (Fig.10), in modo che si verifichino le condizioni illustrate nella figura (Fig.11).

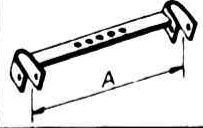
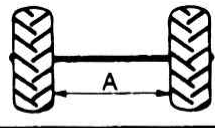
Il quadro mostra le larghezze del solco ottenibili in base alla larghezza interna del trattore e la misura dell'attacco.



Incorrecto / Wrong / Incorrect

Correcto / Right / Correct

Fig. 11

			Ancho de Surco Furrow Width Largeur Du Sillon
A = 90			30-45
			40-50
			35-45
			40-50
A = 100			35-45
			40-50
			40-50

### 5.5. OTROS AJUSTES

La longitud del tercer punto debe ajustarse de forma que el bastidor adopte una posición paralela al suelo, ya que de lo contrario los primeros cuerpos trabajarían a distinta profundidad que los últimos, provocando una labor desigual (Fig.12).

### 5.5. OTHER ADJUSTMENTS

The length of the third point should be adjusted so that the frame works in a parallel position with respect to the field since, if not, the front bodies would plough at a different depth than the rear ones achieving an uneven labour (Fig.12).

### 5.5. AUTRES RÉGLAGES

La longueur du 3e point doit être réglée de façon que le châssis soit parallèle au sol, puisque dans le cas contraire les premiers corps travailleraient à différent profondeur que les derniers, obtenant un labour inégal (Fig.12)

### 5.5. ANDERE EINSTELLUNGEN

Der Pflugrahmen wird mit Hilfe des Oberlenkers parallel zum Boden eingestellt (Fig. 9), da sonst die Arbeitstiefe der Körper nicht gleich ist. (Fig. 12)

### 5.5. ALTRI AGGIUSTAMENTI

La lunghezza del terzo punto deve essere regolata in modo che il telaio assuma una posizione parallela al terreno, altrimenti i primi corpi lavorerebbero a una profondità differente dagli ultimi, provocando un lavoro disugale (fig.12).

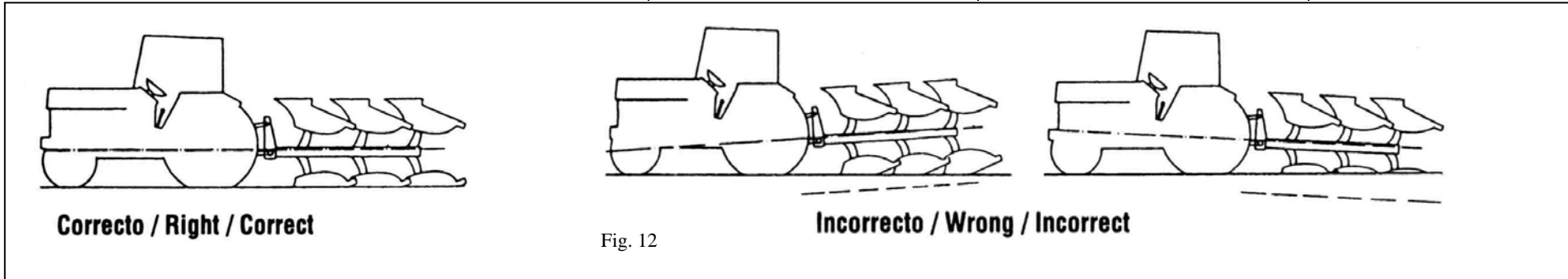


Fig. 12

Por el mismo motivo, debe comprobarse que durante el trabajo las áncoras adoptan una posición perpendicular al suelo (Fig. 13). Para ello es necesario actuar sobre los brazos del tractor subiendo o bajando su posición hasta que el balancín quede totalmente horizontal (Fig.14).

For the same reason, check that the beams work vertically to the field (Fig.13). To this end, the lifting arms of the tractor should be adjusted so that the cross shaft is in a horizontal position (Fig.14).

Par la même raison, on doit vérifier que pendant le travail, les aces prennent une position vertical au sol (Fig.13). Pour obtenir cela, il est nécessaire régler les bras de relevage du tracteur soulevant ou descendant leur position jusqu'a la barre d'attelage reste totalement horizontale (Fig.14).

Die Grindel sollen beim Pflügen immer senkrecht zum Boden stehen (Fig. 13). Dies wird durch betätigen der Drehanschläge, die auf dem Drehkopf sitzen, erreicht. Wichtig ist, dass die beiden Unterlenker dieselben Höhe haben. (Fig.14).

Per lo stesso motivo, bisogna assicurarsi che durante il lavoro le ancore assumano una posizione perpendicolare al terreno (Fig.13). Per questo è necessario che i bracci del trattore si trovino alla stessa altezza, e agire sui registri di ribaltamento A, che si trovano sulla testata (Fig.14).

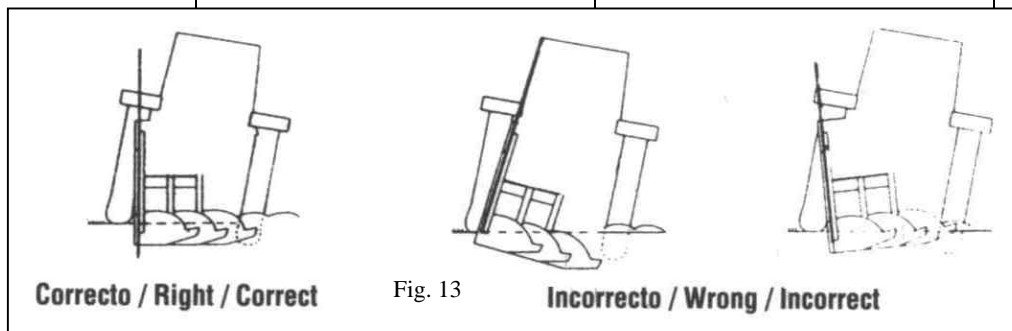


Fig. 13

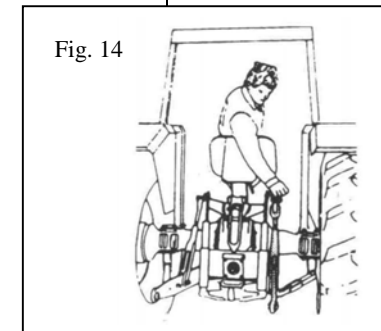


Fig. 14



## 6. PROFUNDIDAD DE LABOR

La profundidad de labor se regula por medio de la palanca de levantamiento del tractor. No obstante, para conseguir una profundidad de labor uniforme, todos los arados pueden ser equipados con una rueda limitadora de profundidad (Fig. 15) cuya altura se regula por medio del tope roscado A.

Existe una relación entre la profundidad y la anchura de labor, que es conveniente respetar para obtener buenos resultados.

La tabla siguiente proporciona una referencia excelente entre anchura y profundidad, que aplicada correctamente, nos dará resultados satisfactorios.

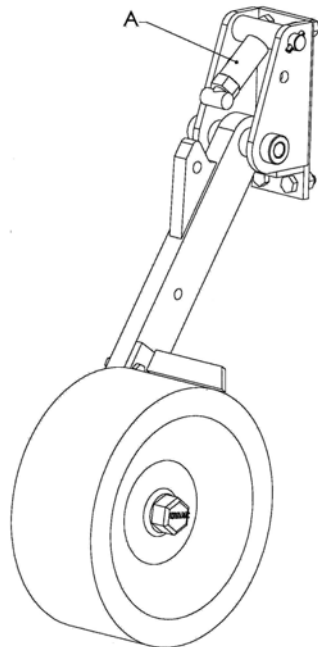


Fig. 15



## 6. PLOUGHING DEPTH

The ploughing depth is adjusted by means of the hydraulic lever of the tractor. Nevertheless, to obtain an even depth, all ploughs can be equipped with a depth control wheel (Fig.15) whose height is adjusted with bolt A.

There is a relationship between depth and width which should be respected in order to achieve satisfactory results.

The following chart gives an excellent reference which, if complied, will lead to satisfactory results



## 6. PROFONDEUR DE LABOUR

La profondeur de labour est réglé par le relevage hydraulique du tracteur. Bien que, pour obtenir une profondeur de labour uniforme, toutes les charrues peuvent être équipées avec une roue limitative de profondeur (Fig.15), dont hauteur est réglé moyennant le boulon A.

Il y a une relation parmi la profondeur et la largeur de labour qui est convenant de respecter pour obtenir bons resultats.

Le tableau suivant, proportionne un excellent rapport, qui correctement appliqué, nous donnera des resultats satisfactoirs.



## 6. TIEFENREGULIERUNG

Die erforderliche Tiefenregulierung wird mit der Hydraulik vorgenommen. Um eine gleichmässige Tiefe zu erreichen, können die Pflüge mit verschiedenen Stützrädern ausgerüstet werden, (Fig. 15) deren Höhe mit Hilfe von Gewindeanschlügen A, bzw. Bolzen reguliert wird.

Es ist ratsam auf die Beziehung zwischen der Tiefe und der Arbeitsbreite zu achten, um gute Ergebnisse zu erlangen (s. Tabelle).



## 6. PROFONDITA DI LAVORO

La profondità del lavoro si regola tramite del sollevatore del trattore. Nonostante, per ottenere una profondità di lavoro uniforme tutti gli aratri possono essere equipaggiati con una ruota di regolazione profondità (Fig.15) la cui altezza si regola per mezzo dei battenti oscillanti A.

Esiste una relazione tra la profondità e la larghezza di lavoro, che conviene rispettare per ottenere buoni risultati.

La tabella seguente illustra le proporzioni ottimali tra larghezza e profondità, che se applicata correttamente, ci darà dei risultati soddisfacenti.

Anchura / Width / Largeur	Pulgadas	12"	14"	16"	18"
	cm	30	35	40	45
Profundidad máxima / Max. Depth / Max. Profondeur (cm)		24	28	32	36
Profundidad mínima / Min. Depth / Min. Profondeur (cm)		15	17	20	22
Profundidad recomendable / Recommended depth / Profondeur recommandavle (cm)		21	25	28	32





## 7. TRANSPORTE Y ESTACIONAMIENTO

Con el fin de facilitar el transporte, el arado deberá ser retraído a su mínima anchura, actuando sobre el tensor mecánico (T), (Fig.3, Pág. 9). Los arados de gran longitud (4 y 5 cuerpos) pueden ser dotados opcionalmente con rdas polivalentes de control / transporte (Fig.16).

Para transportar el arado sobre la rueda de control / transporte, colocar el bulón B en el agujero C y desenganchar el brazo tercer punto de la torreta. Bloquee el balancín oscilante con el bulón D.

El peón de apoyo P (Fig.17), asegura una posición estática del arado en el estacionamiento. La posición P<sub>1</sub> indica su situación durante la labor.



## 7. TRANSPORT AND PARKING

In order to ease transport, the plough should be drawn to its minimum width by means of the turnbuckle (T), (Fig.3, pag 9). Large ploughs (4 and 5 furrows) can be equipped with a multi-purpose wheel: depth control and transport (Fig.16).

To carry the plough on the combi wheel, place pin B in Hole C and release the top link from the headstock. Block the oscillating cross shaft by means of pin D.

The stand P (Fig.17) guarantees a steady position when the plough is parked. When ploughing the support must be in position P<sub>1</sub>.



## 7. TRANSPORT ET STATIONNEMENT

Au fin de faciliter le transport, la charrue doit être disposée à leur moindre largeur moyennant le manchon (T), (Fig.3, pag 9).

Les charrues avec grande longueur (4 et 5 corps) peuvent être munies avec roues polyvalentes de contrôle et transport (Fig.16).

Pour transporter la charrue sur la roue de contrôle et transport, il faut placer le boulon B dans le trou C et libérer le bras 3e point de la tête. Bloquez la barre d'attelage oscillante avec le boulon D.

La béquille de stationnement P (Fig.17), assure une position statique de la charrue pendant le stationnement. La position P<sub>1</sub> indique leur situation pendant le labour.



## 7. TRANSPORT UND ABSTELLEN

Um den Transport zu erleichtern, soll der Pflug vorher auf die kleinstmögliche Breite gestellt werden.

Die (4 oder 5) furchigen Pflüge können wahlweise mit Transportstützrädern ausgerüstet werden. (Fig. 16).

Um den Pflug auf dem Transportstützrad zu transportieren, muß man den Bolzen B in Loch C stecken und den Oberlenker von Drehwerke entfernen. Falls der Pflug eine pendelnde Tragachse hat, diese mit Bolzen D (Fig.16) fixieren.

Die Abstellstütze P (Fig. 17) muss immer vor dem Abkoppeln in die waagrechte Position gebracht werden. Die Stellung P<sub>1</sub> zeigt die Position der Stütze während des Pflügens.



## 7. TRASPORTO E RIMESSAGGIO

Al fine di facilitare il trasporto, l'aratro dovrà essere ritirato alla minima larghezza, agendo sul tenditore meccanico (T), (Fig.3, pag 9). Gli aratri molto lunghi (4 e 5 corpi) possono essere dotati opzionalmente con ruota polivalente di controllo e trasporto (Fig.16).

Per trasportare l'aratro con la ruota di controllo / trasporto, collocare il perno B nel foro C, sganciare il braccio terzo punto dalla testata. Allo stesso modo, se il suo aratro ha l'attacco oscillante deve bloccarlo con il perno D.

Il piede di appoggio P (Fig.17), assicura una posizione statica dell'aratro durante il rimessaggio. La posizione P<sub>1</sub> indica la sua posizione durante il lavoro.

Fig. 16

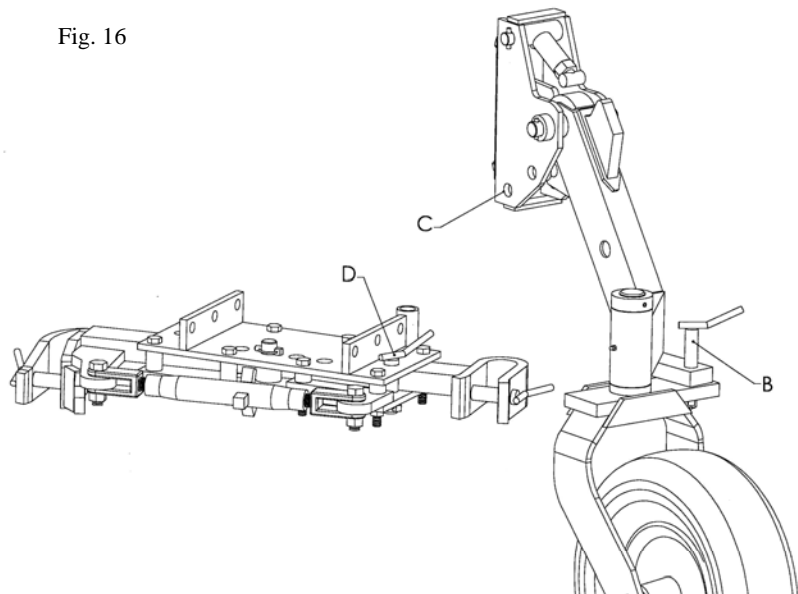
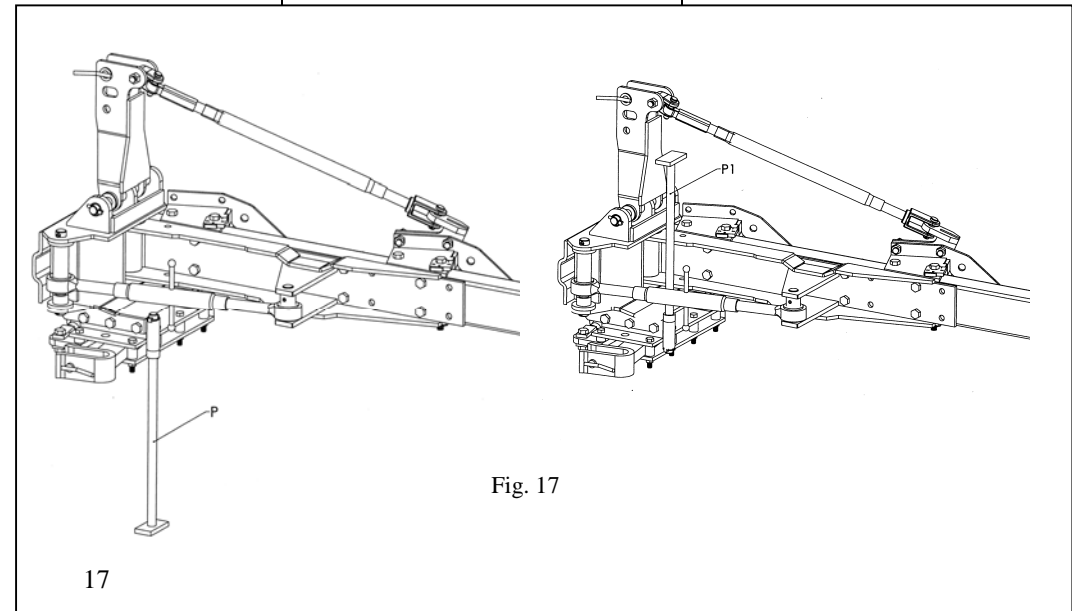


Fig. 17





## 8. MANTENIMIENTO

Deberá comprobarse después de las 8 primeras horas de trabajo el apriete de todos los tornillos, especialmente los de rejas y vertederas. En lo sucesivo, revisar cada 100 horas de trabajo. Al terminar la campaña, lavar el arado y engrasar las vertederas para evitar oxidaciones.

**Lubricación:** Deberán engrasarse con regularidad los puntos que se muestran en la figura (Fig.18).



## 8. MAINTENANCE

Retighten all bolts and nuts after the first 8 hours of work, specially the ones of mouldboards, shares and points. Henceforth, check every 100 hours of work. When putting the plough away, clean and grease thoroughly the mouldboards to prevent from rusting.

**Lubrication:** grease the points shown in figure (Fig.18) regularly.



## 8. ENTRETIEN

On devra vérifier, après les premières 8 heures de travail le serrement de tous les boulons et écrous, spécialement ceux des socs et versoirs. Ci-après, reviser chaque 100 heures de travail. Quand on entrepose la charrue, la nettoyer, et graisser les versoirs pour éviter des oxidations.

**Lubrification** et graissage des points présentés sur la figure (Fig.18).



## 8. WARTUNG

Nach den ersten 8 Betriebsstunden müssen alle Schrauben, insbesondere die der Schare und Streichbleche, nachgezogen werden.

Von da an ist eine Überprüfung nur alle 100 Betriebsstunden notwendig. Am Ende der Saison muss man den Pflug reinigen und die Streichbleche schmieren, um ein Anrosten zu vermeiden.

**Schmierplan:** Die gezeigten Punkte (Fig.18) regelmäßig schmieren.



## 8. MANUTENZIONE

Bisognerà verificare dopo le prime 8 ore di lavoro il serraggio di tutti i bulloni, specialmente quelli dei vomeri e dei versoi. Successivamente, controllare ogni 100 ore di lavoro. Alla fine della campagna, lavare l'aratro e ingrassare i versoi per evitare l'ossidazione.

**Lubrificazione:** si dovranno ingrassare con regolarità i punti evidenziati nella figura (Fig.18).

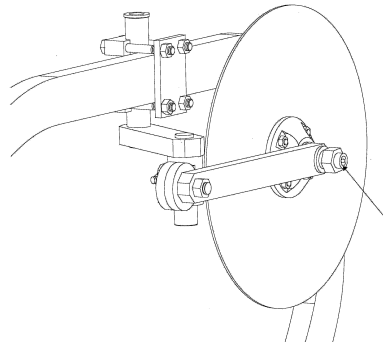
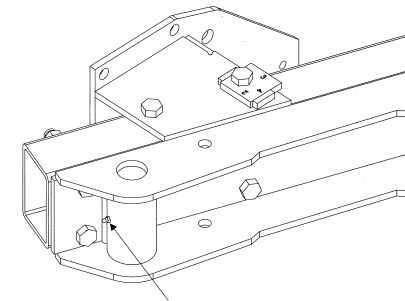
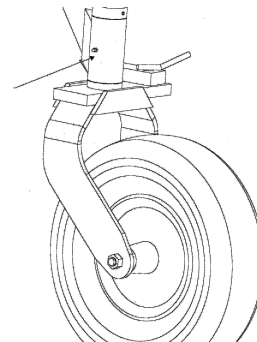


Fig. 18



## 9. EQUIPOS OPCIONALES

Nuestros arados pueden dotarse de : ( Fig. 19 )

- A.- Cubre rastrosjos
- B.- Discos cortantes

## 9. OPTIONAL EQUIPMENT

Our ploughs can be equipped with (Fig.19):

- A.- Cover boards
- B.- Disc coulters

## 9. ÉQUIPEMENT OPTIIONNEL

Notres charrues peuvent être équipées avec (Fig.19)

- A.- Déflecteurs
- B.- Coutres circulaires

## 9. AUSRÜSTUNGEN NACH WAHL

Folgende Ausrüstungen stehen zur Auswahl (Fig.19):

- A- Strohleitbleche
- B.- Scheibenseche

## 9.- ACCESSORI A RICHIESTA

I nostri aratri possono essere dotati di: (Fig.19)

- A.- Deflettori paglia
- B.- Dischi discissori

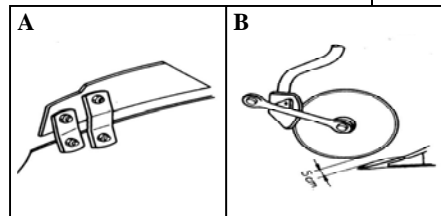


Fig. 19



## 10. DESPIECES

Los pedidos de repuesto deben hacerse siempre a través del distribuidor, y deben incluir siempre las siguientes indicaciones:

- **Tipo, modelo y número de fabricación del arado.** Estos datos están indicados en la placa de identificación del arado (Pag. 8, Fig A)
- **Referencia de la pieza.** Se indica en el catálogo de despiece.
- **Denominación de la pieza y cantidad requerida.**
- **Forma de envío.** Los gastos de transporte se entienden siempre a cargo del destinatario.

**NOTA:** El término **Derecho** e **Izquierdo**, indicado en las denominaciones, se entiende siempre mirando el arado desde su parte posterior. Para las piezas componentes de los equipos rompedores, rejas, vertederas, etc., se consideran derechos todos aquellos que forman parte del cuerpo que vierte a la derecha y viceversa.

**NOTA SOBRE LA GARANTÍA:** Deben ser claramente especificados los pedidos de piezas de repuesto en garantía. **Siempre será el fabricante quien dictamine si la pieza tiene o no garantía en su sustitución.**

**ADEMÁS LA GARANTÍA PIERDE TODO SU VALOR SI:**

- Se realizan reparaciones no autorizadas por el fabricante, se montan repuestos no originales o tornillos inadecuados.



## 10. SPARE PARTS

Spare parts should always be ordered from your dealer and should always include the following indications:

- **Type, model and serial number of the plough.** These data are punched on the identification plate with which every plough is equipped (Pag. 8, Fig A)
- **Code number of the required spare part.** This will be found in the attached spare parts list.
- **Description of the part and required quantity.**
- **Means of delivery.** Transport expenses shall always be at the consignor's charge.

**NOTE:** The terms **Right** and **Left** indicated on the descriptions, refer to the plough when viewed from the rear. The spare parts components of waste equipment, as shares, mouldboards, etc., are considered right if they are mounted on a body which spills the soil to the right side and vice versa.

**NOTE ABOUT THE WARRANTY:** The orders of spare parts in warranty should always be clearly specified. **The Manufacturer will always sentence if the spare parts are warranted in their replacement.**

**MOREOVER, THE WARRANTY IS SUPPRESSED IF:**

- **The plough is repaired without authorisation from the Manufacturer, or spurious spare parts, and inadequate bolts are mounted.**



## 10. PIÈCES DETACHÉES

Les commandes des pièces détachées doivent être effectuées par l'intermédiation de votre concessionnaire, en précisant les indications suivantes:

- **Type, modèle et numéro de série de la charrue.** Ces données sont gravées sur la plaque d'identification de la charrue (Pag. 8, Fig A)
- **Numéro de code de la pièce détachée.** Indiqué sur le catalogue des pièces détachées.
- **Description de la pièce et quantité requise.**
- **Moyen d'expédition.** Les frais de transport sont toujours à la charge du destinataire

**N.B.:** Le terme **Droite** et **Gauche**, indiqué dans les descriptions, est entendu toujours en regardant la charrue par l'arrière. Pour les pièces d'usure comme socs, versoirs, etc., on considère droites toutes celles qui sont montées dans un corps qui verse la terre vers la droite et au contraire

**N.B. SUR LA GARANTIE:** On doit spécifier clairement les commandes des pièces détachées en garantie. **Toujours il sera le Constructeur qui rapporte si la pièce a ou n'a pas de la garantie dans sa substitution.**

**DE PLUS LA GARANTIE PERD TOUT SON VALEUR SI:**

- **On réalisent des réparations non autorisées par le Constructeur, on utilisent pièces qui ne sont pas d'origine ou boulons inadaptés.**



## 10. ERSATZTEILLISTE

Die Ersatzteile müssen über den Vertragshändler bestellt werden. Bei der Bestellung sind stets die folgenden Angaben zu machen.

- **Type, Modell und Seriennummer des Geräts.** Diese Daten stehen auf dem Typenschild, mit dem jedes Gerät versehen ist. (Seite 8, Fig. A)
- **Artikel Nr. der erforderlichen Ersatzteile.** Diese stehen im Ersatzteil-Katalog
- **Beschreibung des Ersatzteils und die erforderliche Stückzahl.**
- **Versandmittel.** Die Frachtkosten gehen immer zu Lasten des Empfängers.

**ANM.:** Die Begriffe **rechts** und **links** sind so zu verstehen, wenn man den Pflug von der Rückseite aus betrachtet, pflügen die rechten Teile eben nach rechts und die anderen nach links.

**ANMERKUNG ÜBER DIE GARANTIE:** Man soll die Ersatzteile im Garantiefall klar spezifizieren. **Der Hersteller hat das Recht auf Begutachtung, bevor der Garantieanspruch geltend gemacht werden kann.**

**DER GARANTIEANSPRUCH VERFÄLLT:**

- **Wenn Reparaturen ohne die Genehmigung des Herstellers ausgeführt werden oder kein originale Ersatzteile oder auch ungeeignete Schrauben montiert werden.**



## 10. RICAMBI

Gli ordini dei ricambi devono essere fatti sempre tramite vostro Concessionario, e debbono includere le seguenti indicazioni:

- **Tipo, modello e numero di fabbricazione dell'aratro.** Questi dati sono indicati nella targhetta di identificazione dell'aratro (Pag. 8, Fig A).
- **Riferimento del pezzo e quantità richiesta**
- **Tipo di spedizione.** Il costo del trasporto si intende sempre a carico del destinatario.

**NOTA:** Il termine **Destro** o **Sinistro**, indicato nella denominazione, si intende sempre guardando l'aratro della parte posteriore. Per i pezzi che compongono le parti del corpo lavorante, vomeri, versoi, ecc., si considerano destri tutti quelli che fanno parte del corpo che gira la terra alla destra e viceversa.

**NOTA SULLA GARANZIA:** Devono essere chiaramente specificati gli ordini dei pezzi di ricambio in garanzia. **Serà sempre il Fabbricante che determina se il pezzo sarà o no sostituito in garanzia.**

**LA GARANZIA DECADE SEMPRE SE:**

- **Si realizzano riparazioni non autorizzate dal fabbricante, si montano ricambi non originali o bulloni non adeguati**

- Se supera el límite de potencia permitido expuesto en la tabla de datos técnicos de la pag.8, o se realizan maniobras u operaciones anormales.

- The plough has been used beyond the specified power limit as given in the chart on page 8, or anomalous manoeuvres and operations have been made.

- On dépasse la limite de puissance admise exposée dans le tableau des données techniques à la page 8, ou sont réalisées des manoeuvres ou opérations irrégulières

- Wenn die zulässigen Leistungsgrenzwerte überschritten werden, die in der Tabelle der Technischen Daten auf Seite 8 stehen, oder wenn der Pflug falsch bedient wird.

- Si supera il limite di potenza permesso esposto nella tabella dei dati tecnici alla pag.8, o si effettuano manovre e operazioni anomale.



## INDICE

1. CABEZALES.....	22
2. BASTIDORES.....	28
3. CONJ CUERPO FB.....	30
4. CUERPOS.....	32
5. CUBRERASTROJOS.....	38
6. RUEDA CONTROL.....	40
7. RUEDA CONTROL 608.....	42
8. DISCO 20”.....	44
9. DISCO NON-STOP.....	46



## CONTENTS

1. HEADSTOCKS.....	22
2. FRAMES.....	28
3. BODY FB.....	30
4. BODIES.....	32
5. COVER BOARDS.....	38
6. DEPTH CTRL WHEEL.....	40
7. DEPTH CTRL WHEEL 608.....	42
8. 20” DISC.....	44
9. AUTO RESET DISC.....	46



## TABLE DES MATIÈRES

1. TÊTES.....	22
2. BÂTI.....	28
3. CORP.....	30
4. CORPS.....	32
5. DEFLECTEURS.....	38
6. ROUE CTRL. PROFOND.....	40
7. ROUE CTRL. PROFOND 608.....	42
8. DISQUE 20”.....	44
9. DISQUE NON-STOP.....	46

**TABLA / TABLE 01**

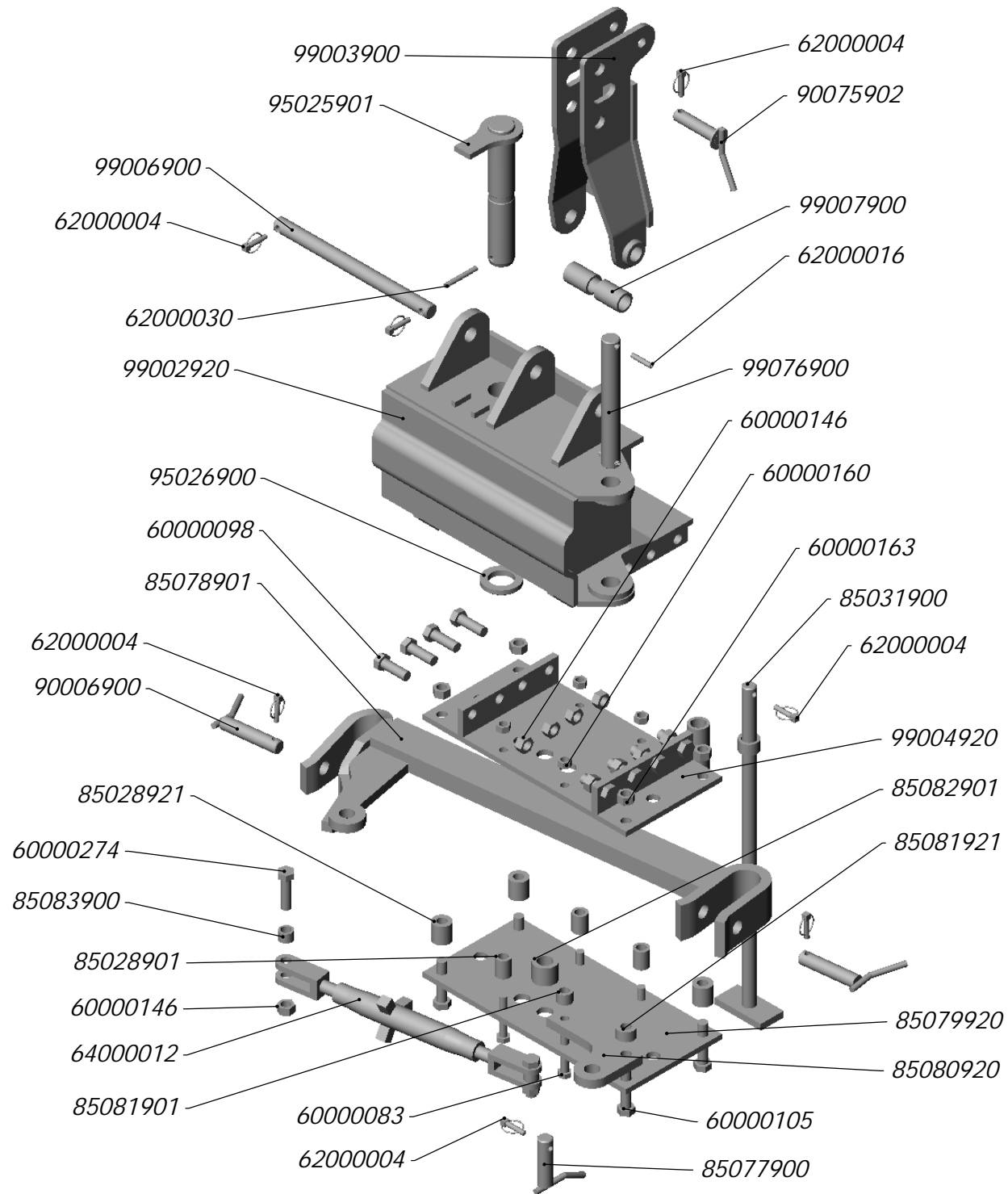


TABLA / TABLE 01 CABEZAL 2-3-4 / HEADSTOCK 2-3-4 / TÊTE 2-3-4

REFERENCIA	ESPAÑOL	INGLES	FRANCES
60000083	TORN.EXAG.DIN-931 16* 90 8.8	BOLT D-931 16*90 8.8	VIS D-931 16*90 8.8
60000098	TORN.EXAG.DIN-931 20* 60 8.8	BOLT D-931 20*60 8.8	VIS D-931 20*60 8.8
60000105	TORN.EXAG.DIN-931 20* 90 8.8	BOLT D-931 20*90 8.8	VIS D-931 20*90 8.8
60000146	TUER.AUTO.DIN-980 20 8.8	SELF LOCK NUT D-980 20 8.8	ECROU AUTOBL. D-980 20 8.8
60000160	TUER.EXAG.DIN-934 16 8.8 BICROM.	NUT D-934 16 8.8	ECROU D-934 16 8.8
60000163	TUER.EXAG.DIN-934 20 8.8	NUT D-934 20 8.8	ECROU D-934 20 8.8
60000274	TORN.EXAG.DIN-931 20* 70 8.8 BICROM.	BOLT D-931 20*70 8.8	VIS D-931 20*70 8.8
62000004	PASADOR ANILLA 10 BICROM.	RING SPLIT PIN 10	GOUPILLE 10
62000016	PASADOR ELAST.DIN-1481 10* 50 BICROM.	ELASTIC PIN D-1481 10*50	GOUJON ELASTIQUE D-1481 10*50
62000030	PASADOR ELAST.DIN-1481 10* 80 BICROM.	ELASTIC PIN D-1481 10*80	GOUJON ELASTIQUE D-1481 10*80
64000012	TENSOR C/HOR.D=20 30220 BICROM.	TURNBUCLE D=20 30220	MANCHON FILETE D=20 30220
85028901	SEP.B.P.32/20* 42mm.	SPACER B.P. 32/20*43 mm	ENTRETOISE B.P. 32/20*43 mm
85028921	CASQ.D= 40/21*42mm.SEP.BALANC.40mm.FB (D/03)	40mm. SHAFT SPACER	ENTRETOISE D'ATTELAGE 40mm.
85031900	PEON FIJO	STAND	BEQUILLE
85077900	BULON D=30*105mm.TIRO FB	PULL PIN FB	BOULON FB
85078901	BALANC.DESPL.40mm.CAT-II	CROSS SHAFT 40mm CAT II	BARRE D'ATTELAGE 40mm CAT II
85079920	PLACA SUP./INF.BALANC.FB (D/03)	SHAFT PLATE UP/LOW FB	PLAQUE BARRE SUP/INF
85080920	OREJA PLACA BALANC.DESPL. (D/03)	SHAFT MOVING PLATE	PLAQUE DEPORT BARRE D'ATEL
85081901	SEP.B.P.32/20* 23mm.	SPACER 32/20*23mm	ENTRETOISE 32/20 23mm
85081921	CASQ.D= 40/21*22mm.SEP.BALANC.40mm.FB (D/03)	BUSH D=40/21*22mm	ENTRETOISE D=40/21*22mm
85082901	CASQ.D= 50/31*40mm.APOYO BALANC.DESPL.40mm.	WASHER SHAFT 40mm	ENTRETOISE BARRE 40mm
85083900	CASQ.D= 29,8/21*21mm.ARTIC.OREJAS FRBV/FB	SHAFT PLATE BUSH	ENTRETOISE PLAQUE BARRE
90006900	BULON D=28*130mm.BALANC.CAT.II	SHAFT PIN CAT II	BOULON BARRE D'ATEL. CAT II
90075902	BULON D=25*110mm.3er.PTO.CAT.II	PIN 3RD POINT CAT II	BOULON 3EME POINT CAT II
95025901	BULON D=50*319mm.GIRO BAST.S (H/03)/FB	FRAME TURNING PIN "S"	BOULON TOURN. BÂTI "S"
95026900	ARAND.P/BULON GIRO BASTIDOR	WASHER FRAME TURNING	RONDELLE TOURN. BÂTI
99002920	CABEZAL FB (D/03)	HEADSTOCK FB	TÊTE FB
99003900	TORRETA FB-2/3/4	HEADSTOCK FB-2/3/4	TÊTE FB-2/3/4
99004920	SOP.BALANC.FB (D/03)	SHAFT SUPPORT FB	SUPPORT BARRE D'ATEL. FB
99006900	BULON D=30*400mm.GIRO TORRETA FB	HEADSTOCK TURNING PIN FB	BOULON TOURN. TÊTE FB
99007900	SEP.TUBO 1"1/4* 60mm.BICROM.	SPACER 1" 1/4 60mm	ENTRETOISE 1" 1/4 60 mm
99076900	BULON D=35*285mm.TENSOR ANTER.FB	TURNBUCKLE FRONT PIN FB	BOULON D'AVANT MANCHON FB

TABLA / TABLE 02

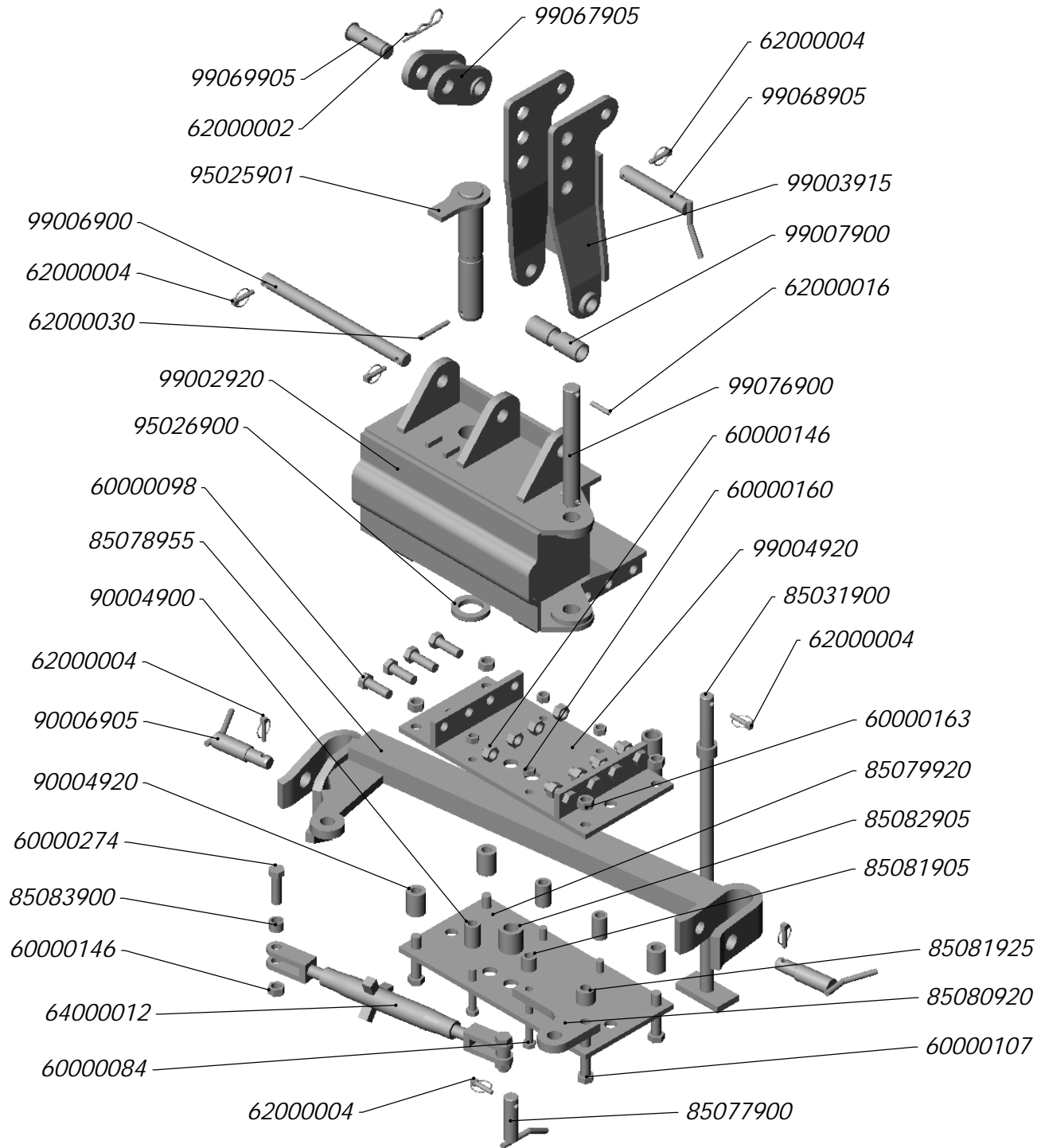




TABLA / TABLE 02 CABEZAL 5 / HEADSTOCK 5 / TÊTE 5

REFERENCIA	ESPAÑOL	INGLES	FRANCES
60000084	TORN.EXAG.DIN-931 16*100 8.8	BOLT D-931 16*100 8.8	VIS D-931 16*100 8.8
60000098	TORN.EXAG.DIN-931 20* 60 8.8	BOLT D-931 20*60 8.8	VIS D-931 20*60 8.8
60000107	TORN.EXAG.DIN-931 20*100 8.8	BOLT D-931 20*100 8.8	VIS D-931 20*100 8.8
60000146	TUER.AUTO.DIN-980 20 8.8	SELF LOCK NUT D-980 20 8.8	ECROU AUTOBL. D-980 20 8.8
60000160	TUER.EXAG.DIN-934 16 8.8 BICROM.	NUT D-934 16 8.8	ECROU D-934 16 8.8
60000163	TUER.EXAG.DIN-934 20 8.8	NUT D-934 20 8.8	ECROU D-934 20 8.8
60000274	TORN.EXAG.DIN-931 20* 70 8.8 BICROM.	BOLT D-931 20*70 8.8	VIS D-931 20*70 8.8
62000002	PASADOR "R" 5 BICROM.	SPLIT PIN 5	GOUPILLE "R" 5
62000004	PASADOR ANILLA 10 BICROM.	RING SPLIT PIN 10	GOUPILLE 10
62000016	PASADOR ELAST.DIN-1481 10* 50 BICROM.	ELASTIC PIN D-1481 10*50	GOUJON ELASTIQUE D-1481 10*50
62000030	PASADOR ELAST.DIN-1481 10* 80 BICROM.	ELASTIC PIN D-1481 10*80	GOUJON ELASTIQUE D-1481 10*80
64000012	TENSOR C/HOR.D=20 30220 BICROM.	TURNBUCLE D=20 30220	MANCHON FILETE D=20 30220
85031900	PEON FIJO	STAND	BEQUILLE
85077900	BULON D=30*105mm.TIRO FB	PULL PIN FB	BOULON FB
85078955	BALANC.DESPL.50mm.CAT-III/III	CROSS SHAFT 50mm. CAT-III	BARRE D'ATTELAGE 50mm. CAT-III
85079920	PLACA SUP./INF.BALANC.FB (D/03)	SHAFT PLATE UP/LOW FB	PLAQUE BARRE SUP/INF
85080920	OREJA PLACA BALANC.DESPL. (D/03)	SHAFT MOVING PLATE	PLAQUE DEPORT BARRE D'ATTEL
85081905	SEP.B.P.32/20* 31mm.	SPACER 32/30*33mm	ENTRETOISE 32/30*33mm
85081925	CASQ.D= 40/21*32mm.SEP.BALANC.50mm. FB (D/03)	40mm. SHAFT SPACER FB	ENTRETOISE D'ATTELAGE 40mm. FB
85082905	CASQ.D= 50/31*50mm.APOYO BALANC.DESPL.50mm.	LEAN PIN CROSS SHAFT 50mm	BOULON APPUI BARRE D'ATTEL. 50mm
85083900	CASQ.D= 29,8/21*21mm.ARTIC.OREJAS FRBV/FB	SHAFT PLATE BUSH	ENTRETOISE PLAQUE BARRE
90004900	SEP.B.P.32/20* 52mm.	SPACER 32/20*53 mm	ENTRETOISE 32/20*53 mm
90004920	CASQ.D= 40/21*52mm.SEP.BALANC.50mm.FB (D/03)	50mm. SHAFT SPACER	ENTRETOISE D'ATTELAGE 50mm.
90006905	BULON D=35/28*140mm.BALANC.CAT.III	CROSS SHAFT PIN CAT.III	BOULON BARRE D'ATTEL.CAT.III
95025901	BULON D=50*319mm.GIRO BAST.S (H/03)/FB	FRAME TURNING PIN "S"	BOULON TOURN. BÂTI "S"
95026900	ARAND.P/BULON GIRO BASTIDOR	WASHER FRAME TURNING	RONDELLE TOURN. BÂTI
99002920	CABEZAL FB (D/03)	HEADSTOCK FB	TÊTE FB
99003915	TORRETA FB-5 (D/02)	HEADSTOCK FB-5	TÊTE FB-5
99004920	SOP.BALANC.FB (D/03)	SHAFT SUPPORT FB	SUPPORT BARRE D'ATTEL. FB
99006900	BULON D=30*400mm.GIRO TORRETA FB	HEADSTOCK TURNING PIN FB	BOULON TOURN. TÊTE FB
99007900	SEP.TUBO 1"1/4* 60mm.BICROM.	SPACER 1" 1/4 60mm	ENTRETOISE 1" 1/4 60 mm
99067905	BIELA TORRETA FB-5 (D/02)	THIRD POINT ROD FB-5	BIELLE CONNECTION 3EME POINT FB-5
99068905	BULON D=31,5*180mm.CONEX.BIELA TORRETA (D/02)	PIN 31,5*180	BOULON 31,5*180
99069905	BULON D=31,5*106mm.TIRO BIELA FB-5/6 (D/02)	PIN 31,5*106 FB-5/6	BOULON 31,5*106 FB-5/6
99076900	BULON D=35*285mm.TENSOR ANTER.FB	TURNBUCKLE FRONT PIN FB	BOULON D'AVANT MANCHON FB

**TABLA / TABLE 03**

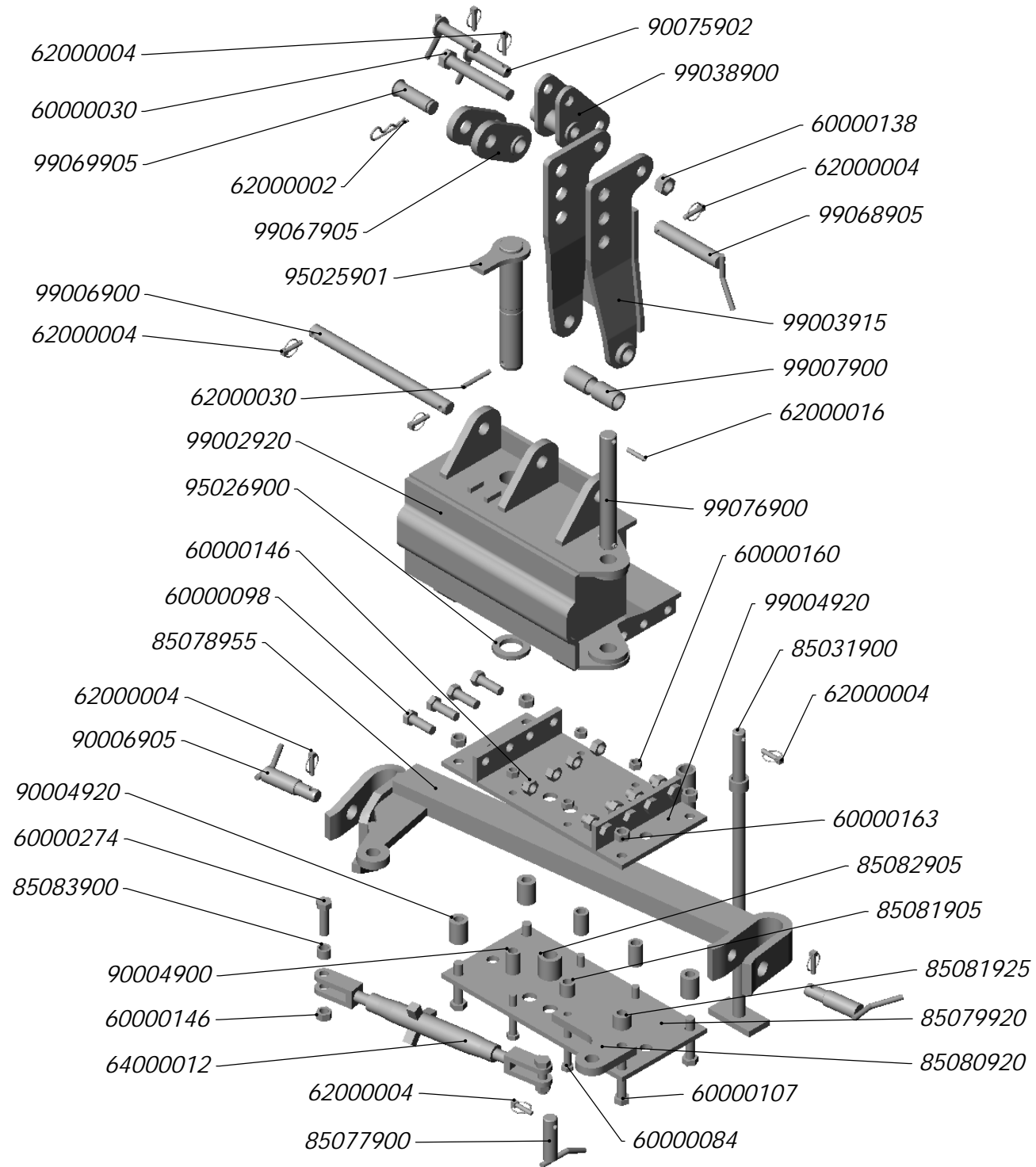
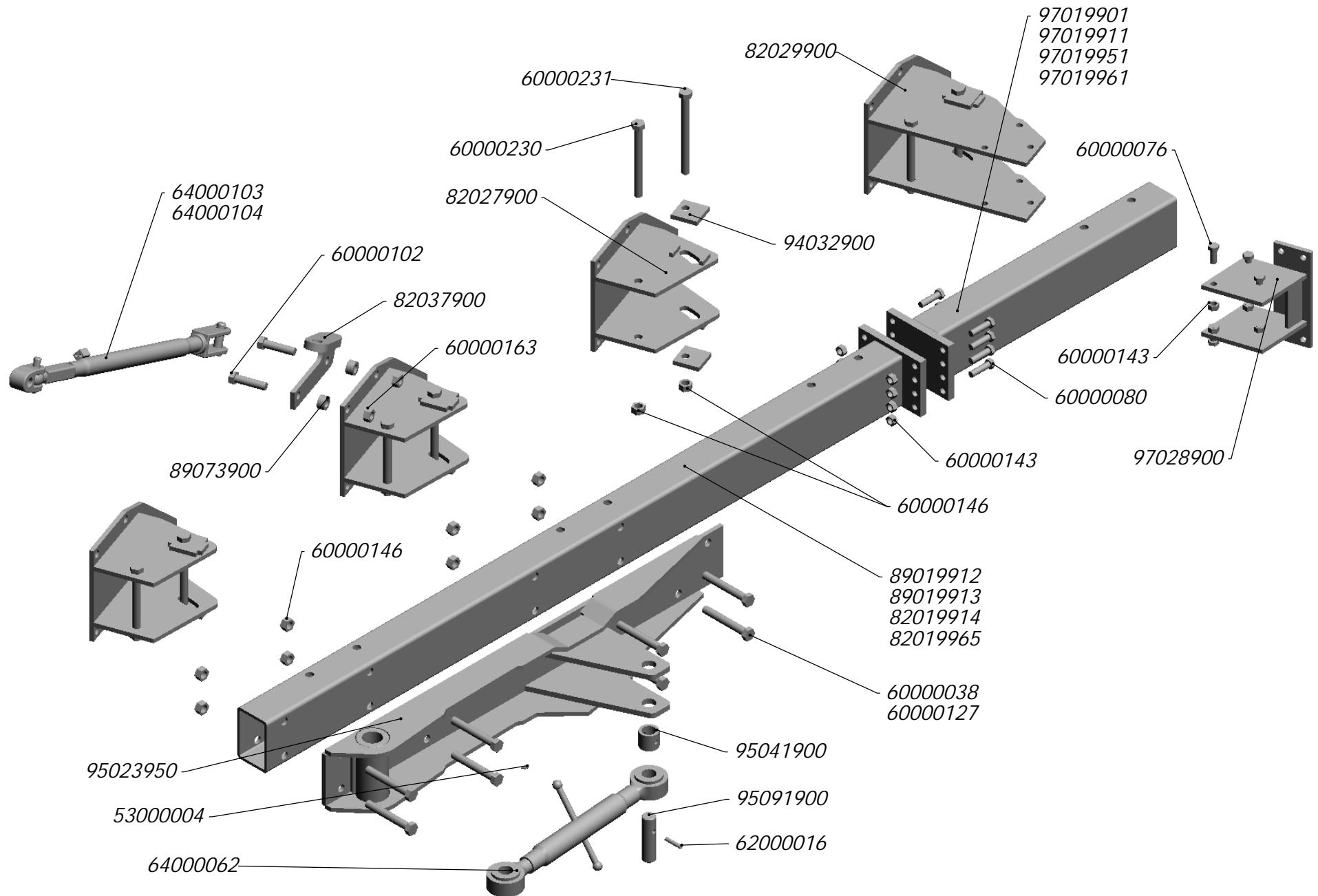


TABLA / TABLE 03 CABEZAL 5+1 - 6 / HEADSTOCK 5+1 - 6 / TÊTE 5+1 - 6

REFERENCIA	ESPAÑOL	INGLES	FRANCES
60000030	TORN.EXAG.C/LAR.1"*175 SAE 12.9	BOLT 1"*175 14h 12.9	VIS 1"*175 14h 12.9
60000084	TORN.EXAG.DIN-931 16*100 8.8	BOLT D-931 16*100 8.8	VIS D-931 16*100 8.8
60000098	TORN.EXAG.DIN-931 20* 60 8.8	BOLT D-931 20*60 8.8	VIS D-931 20*60 8.8
60000107	TORN.EXAG.DIN-931 20*100 8.8	BOLT D-931 20*100 8.8	VIS D-931 20*100 8.8
60000138	TUER.AUTO.DIN-980 1"SAE 8.8	SELF LOCK NUT D-980 1" SAE 8.8	ECROU AUTOBL. D-980 1" SAE 8.8
60000146	TUER.AUTO.DIN-980 20 8.8	SELF LOCK NUT D-980 20 8.8	ECROU AUTOBL. D-980 20 8.8
60000160	TUER.EXAG.DIN-934 16 8.8 BICROM.	NUT D-934 16 8.8	ECROU D-934 16 8.8
60000163	TUER.EXAG.DIN-934 20 8.8	NUT D-934 20 8.8	ECROU D-934 20 8.8
60000274	TORN.EXAG.DIN-931 20* 70 8.8 BICROM.	BOLT D-931 20*70 8.8	VIS D-931 20*70 8.8
62000002	PASADOR "R" 5 BICROM.	SPLIT PIN 5	GOUPILLE "R" 5
62000004	PASADOR ANILLA 10 BICROM.	RING SPLIT PIN 10	GOUPILLE 10
62000016	PASADOR ELAST.DIN-1481 10* 50 BICROM.	ELASTIC PIN D-1481 10*50	GOUJON ELASTIQUE D-1481 10*50
62000030	PASADOR ELAST.DIN-1481 10* 80 BICROM.	ELASTIC PIN D-1481 10*80	GOUJON ELASTIQUE D-1481 10*80
64000012	TENSOR C/HOR.D=20 30220 BICROM.	TURNBUCLE D=20 30220	MANCHON FILETE D=20 30220
85031900	PEON FIJO	STAND	BEQUILLE
85077900	BULON D=30*105mm.TIRO FB	PULL PIN FB	BOULON FB
85078955	BALANC.DESPL.50mm.CAT-III/III	CROSS SHAFT 50mm. CAT-III	BARRE D'ATTELAGE 50mm. CAT-III
85079920	PLACA SUP./INF.BALANC.FB (D/03)	SHAFT PLATE UP/LOW FB	PLAQUE BARRE SUP/INF
85080920	OREJA PLACA BALANC.DESPL. (D/03)	SHAFT MOVING PLATE	PLAQUE DEPORT BARRE D'ATEL
85081905	SEP.B.P.32/20* 31mm.	SPACER 32/30*33mm	ENTRETOISE 32/30*33mm
85081925	CASQ.D= 40/21*32mm.SEP.BALANC.50mm. FB (D/03)	40mm. SHAFT SPACER FB	ENTRETOISE D'ATTELAGE 40mm. FB
85082905	CASQ.D= 50/31*50mm.APOYO BALANC.DESPL.50mm.	LEAN PIN CROSS SHAFT 50mm	BOULON APPUI BARRE D'ATEL. 50mm
85083900	CASQ.D= 29,8/21*21mm.ARTIC.OREJAS FRBV/FB	SHAFT PLATE BUSH	ENTRETOISE PLAQUE BARRE
90004900	SEP.B.P.32/20* 52mm.	SPACER 32/20*53 mm	ENTRETOISE 32/20*53 mm
90004920	CASQ.D= 40/21*52mm.SEP.BALANC.50mm.FB (D/03)	50mm. SHAFT SPACER	ENTRETOISE D'ATTELAGE 50mm.
90006905	BULON D=35/28*140mm.BALANC.CAT.III	CROSS SHAFT PIN CAT.III	BOULON BARRE D'ATEL.CAT.III
90075902	BULON D=25*110mm.3er.PTO.CAT.II	PIN 3RD POINT CAT II	BOULON 3EME POINT CAT II
95025901	BULON D=50*319mm.GIRO BAST.S (H/03)/FB	FRAME TURNING PIN "S"	BOULON TOURN. BÂTI "S"
95026900	ARAND.P/BULON GIRO BASTIDOR	WASHER FRAME TURNING	RONDELLE TOURN. BÂTI
99002920	CABEZAL FB (D/03)	HEADSTOCK FB	TÊTE FB
99003915	TORRETA FB-5 (D/02)	HEADSTOCK FB-5	TÊTE FB-5
99004920	SOP.BALANC.FB (D/03)	SHAFT SUPPORT FB	SUPPORT BARRE D'ATEL. FB
99006900	BULON D=30*400mm.GIRO TORRETA FB	HEADSTOCK TURNING PIN FB	BOULON TOURN. TÊTE FB
99007900	SEP.TUBO 1"1/4* 60mm.BICROM.	SPACER 1" 1/4 60mm	ENTRETOISE 1" 1/4 60 mm
99038900	SOP.DOUBLE TENSOR FB/FF	DOUBLE STAY SUPPORT FB	SUPPORT TIRANT DOUBLE FB
99067905	BIELA TORRETA FB-5 (D/02)	THIRD POINT ROD FB-5	BIELLE CONNECTION 3EME POINT FB-5
99068905	BULON D=31,5*180mm.CONEX.BIELA TORRETA (D/02)	PIN 31,5*180	BOULON 31,5*180
99069905	BULON D=31,5*106mm.TIRO BIELA FB-5/6 (D/02)	PIN 31,5*106 FB-5/6	BOULON 31,5*106 FB-5/6
99076900	BULON D=35*285mm.TENSOR ANTER.FB	TURNBUCKLE FRONT PIN FB	BOULON D'AVANT MANCHON FB

TABLA / TABLE 04



**TABLA / TABLE 04 - BASTIDOR FF / FRAME FF / BÂTI FF**

REFERENCIA	ESPAÑOL	INGLES	FRANCES
53000004	ENGRASADOR MT-503 8*125	GREASER MT-503 8*125	GRAISSEUR MT-503 8*125
60000038	TORN.EXAG.DIN-931 20*140 8.8	BOLT D-931 20*140 8.8	VIS D-931 20*140 8.8
60000076	TORN.EXAG.DIN-933 16* 40 8.8 BICROM.	BOLT D-933 16*40 8.8	VIS D-933 16*40 8.8
60000080	TORN.EXAG.DIN-931 16* 60 8.8 BICROM.	BOLT D-931 16*60 8.8	VIS D-931 16*60 8.8
60000102	TORN.EXAG.DIN-931 20* 80 8.8	BOLT D-931 20*80 8.8	VIS D-931 20*80 8.8
60000127	TORN.EXAG.DIN-931 20*190 8.8	BOLT D-931 20*190 8.8	VIS D-931 20*190 8.8
60000143	TUER.AUTO.DIN-980 16 8.8	SELF LOCK NUT D-980 16 8.8	ECROU AUTOBL. D-980 16 8.8
60000146	TUER.AUTO.DIN-980 20 8.8	SELF LOCK NUT D-980 20 8.8	ECROU AUTOBL. D-980 20 8.8
60000163	TUER.EXAG.DIN-934 20 8.8	NUT D-934 20 8.8	ECROU D-934 20 8.8
60000230	TORN.EXAG.C/LAR.20*200 12.9	BOLT 20*200 12.9	VIS 20*200 12.9
60000231	TORN.EXAG.C/LAR.20*225 12.9	BOLT 20*230 12.9	VIS 20*230 12.9
62000016	PASADOR ELAST.DIN-1481 10* 50 BICROM.	ELASTIC PIN D-1481 10*50	GOUJON ELASTIQUE D-1481 10*50
64000062	TENSOR C/ROT.D=35 30335 BICROM.	TURNBUCKLE WITH EYE D=35 30335	MANCHON FIL. D=35 30335
64000103	TENSOR 1"1/4*650 C/HOR.30231-GRILL.30367	TURNBUCKLE 1" 1/4 650 30231-30367	MANCHON FILETE 1" 1/4 650 30231-30367
64000104	TENSOR 1"1/4*1450 C/HOR.30231-GRILL.3036	TURNBUCKLE 1"1/4 1450 30231-30367	MANCHON FIL. 1"1/4 1450 30231-30367
82019914	BASTIDOR FF-4-85-AMP.	FRAME FF-4-85-EXT	BÂTI FF-4-85-EXT
82019965	BASTIDOR FF-5-85-AMP.	FRAME FF-5-85-EXT	BÂTI FF-5-85-EXT
82027900	SOP.ARTIC.CAMBA FF	BEAM BRACKET FF	SUPPORT AGE FF
82029900	SOP.ARTIC.CAMBA RUEDA FF	BEAM/WHEEL BRACKET FF	SUPPORT AGE/ROUE FF
82037900	SOP.TIRANTE BASTIDOR FF	FRAME STAY SUPPORT FF	SUPPORT TIRANT BÂTI FF
89019912	BASTIDOR LF/FF-2-85	FRAME LF/FF-2-85	BÂTI LF/FF-2-85
89019913	BASTIDOR LF/FF-3-85	FRAME LF/FF-3-85	BÂTI LF/FF-3-85
89073900	CASQ.D= 35/21*19mm.SEP.PORTAC./SOP.RDA.LF	AGE PLATE SPACER LF	ENTRETOISE PLAQUE AGE LF
94032900	CALZO REGULACION TAJO L	WIDTH ADJUSTMENT PLATE	PLAQUE REGLAGE LARGEUR
95023950	SOP.GIRO BAST.S-85/95 CORTO	FRAME TURN SUPPORT 5-FU	SUPPORT TOURN. BÂTI 5-CORPS
95041900	SEP.B.P.51/36* 44mm.BICROM.C/TAL.	SPACER B.P. 51/36*44	ENTRETOISE B.P. 51/36*44
95091900	BULON D=35*128mm.TENSOR POST.S/FB/L	TURNBUCKLE REAR PIN S/FB	BOULON ARRIERE MANCHON S/FB
97019901	BASTIDOR L-1-95 150*100	FRAME L-1-95 150*100	BÂTI L-1-95 150*100
97019911	BASTIDOR L-1-85 150*100 (H/04)	FRAME L-1-85 150*100	BÂTI L-1-85 150*100
97019951	BASTIDOR L-1-95 150*150 (H/04)	FRAME L-1-95 150*150	BÂTI L-1-95 150*150
97019961	BASTIDOR L-1-85 150*150 (H/04)	FRAME L-1 85 150*150	BÂTI L-1-85 150*150
97028900	SOP.RDA.LB/LF	WHEEL BRACKET LB/LH	SUPPORT ROUE LB/LH

**TABLA / TABLE 05**

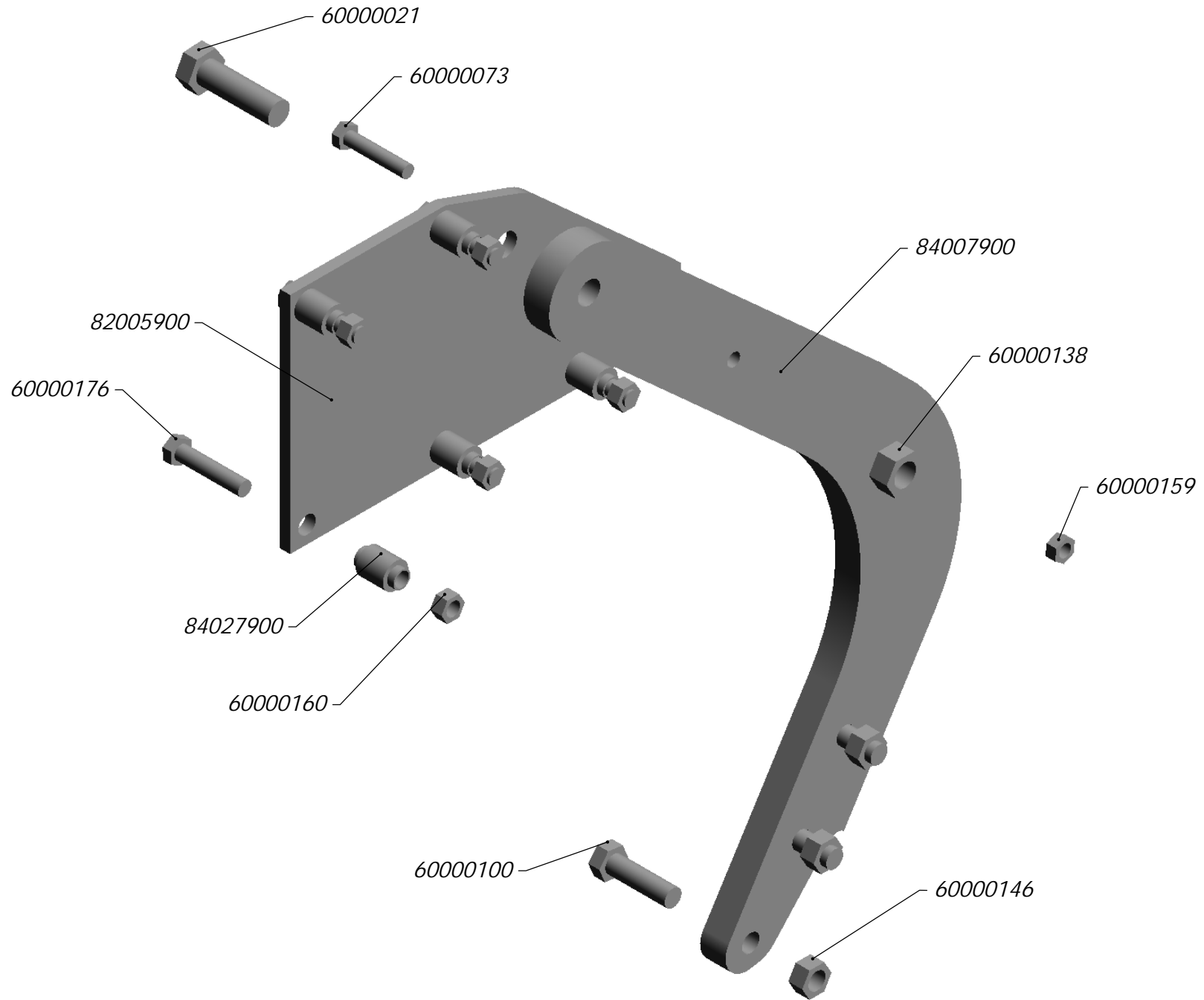


TABLA / TABLE 05 CUERPO FF / BODY FF / CORPS FF

REFERENCIA	ESPAÑOL	INGLES	FRANCES
60000021	TORN.EXAG.C/LAR.1"* 85 SAE 12.9	BOLT 1"*85 14h 12.9	VIS 1"*85 14h 12.9
60000073	TORN.EXAG.DIN-931 14* 70 8.8 BICROM.	BOLT D-931 14*70 8.8	VIS D-931 14*70 8.8
60000100	TORN.EXAG.DIN-931 20* 70 8.8	BOLT D-931 20*70 8.8	VIS D-931 20*70 8.8
60000138	TUER.AUTO.DIN-980 1"SAE 8.8	SELF LOCK NUT D-980 1" SAE 8.8	ECROU AUTOBL. D-980 1" SAE 8.8
60000146	TUER.AUTO.DIN-980 20 8.8	SELF LOCK NUT D-980 20 8.8	ECROU AUTOBL. D-980 20 8.8
60000159	TUER.EXAG.DIN-934 14 8.8 BICROM.	NUT D-934 14 8.8	ECROU D-934 14 8.8
60000160	TUER.EXAG.DIN-934 16 8.8 BICROM.	NUT D-934 16 8.8	ECROU D-934 16 8.8
60000176	TORN.EXAG.DIN-931 16* 75 8.8 BICROM.	BOLT D-931 16*75 8.8	VIS D-931 16*75 8.8
82005900	PLACA PORTA CAMBA FF	BEAM PLATE FF	PLAQUE AGE FF
84007900	CAMBA FRF	BEAM FRF	AGE FRF
84027900	CASQ.D= 20/30*32/16,5*47mm.SEP.GRAL.FF	GENERAL SPACER FF	ENTRETOISE GENERAL FF

TABLA / TABLE 06

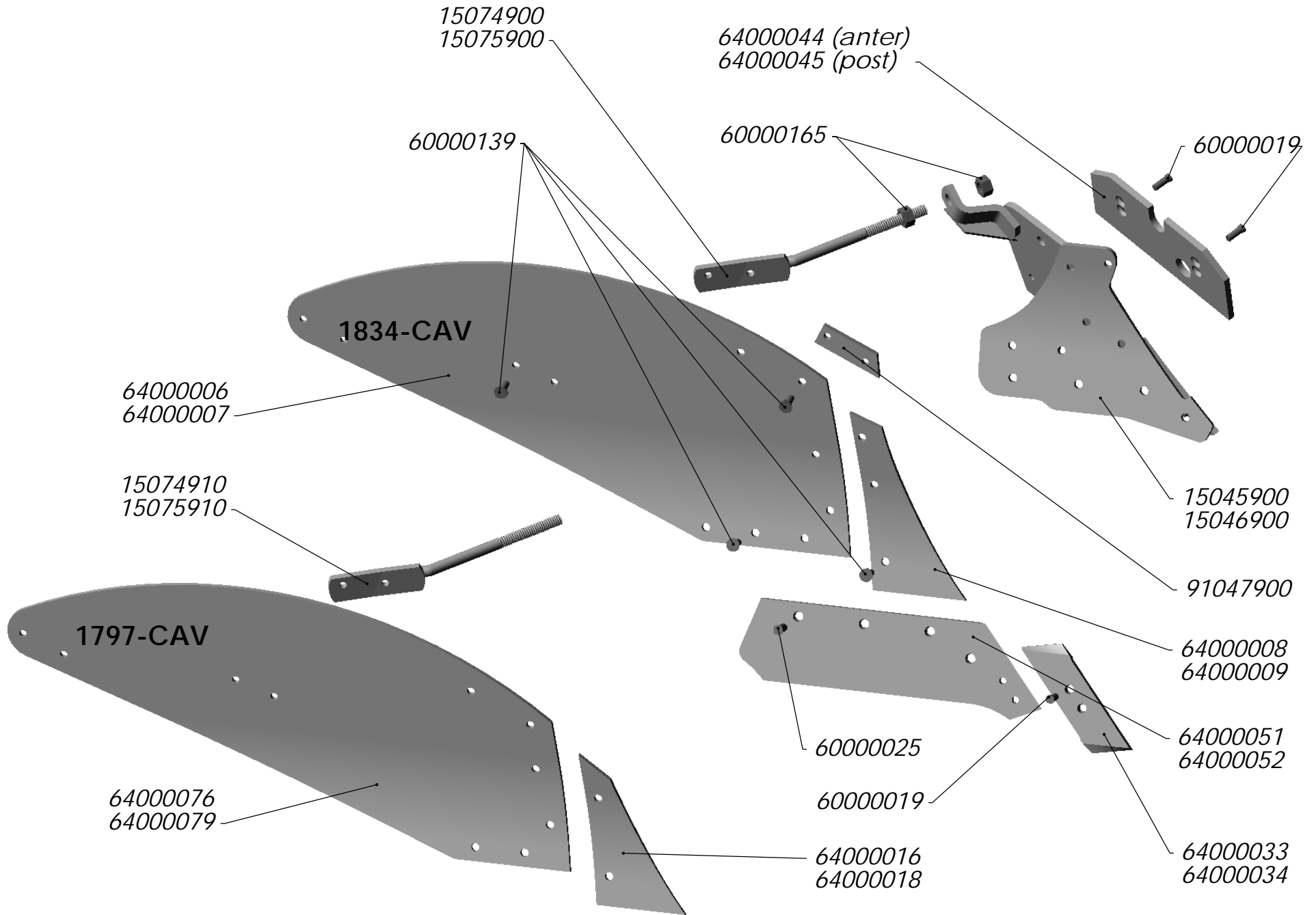




TABLA / TABLE 06 CUERPOS 1797-1834 / BODIES 1797-1834 / CORPS 1797-1834

REFERENCIA	ESPAÑOL	INGLES	FRANCES
15045900	PORTA-REJAS DCH.1797/1834 (D/04)	RIGHT FROG 1797/1834	PORTE SOC DROITE 1797/1834
15046900	PORTA-REJAS IZQD.1797/1834 (D/04)	LEFT FROG 1797/1834	PORTE SOC GAUCHE 1797/1834
15074900	TENSOR 1834 CORTO DCH.(D/04)	1834 SHORT STAY RH	TIRANT COURT DROIT 1834
15074910	TENSOR 1797 CORTO DCH.(D/04)	1797 SHORT STAY RH	TIRANT COURT DROIT 1797
15075900	TENSOR 1834 CORTO IZQD.(D/04)	1834 SHORT STAY LH	TIRANT COURT GAUCHE 1834
15075910	TENSOR 1797 CORTO IZQD.(D/04)	1797 SHORT STAY LH	TIRANT COURT GAUCHE 1797
60000019	TORN.ARADO C/OV/934 12*36 12.9	PLOUGH BOLT 934 12*36 12.9	VIS CHARRUE 934 12*36 12.9
60000025	TORN.ARADO C/OV/934 14*35 12.9	PLOUGH BOLT 934 14*35 12.9	VIS CHARRUE 934 14*35 12.9
60000139	TORN.ARADO 2TET/934 12*35 8.8 BICROM.	PLOUGH BOLT 934 12*35 8.8	VIS À CHARRUE 934 12*35 8.8
60000165	TUER.EXAG.DIN-934 22 8.8 BICROM.	NUT D-934 22 8.8	ÉCROU D-934 22 8.8
64000006	VERTEDERA CEMENT.1834-D-CAV	MOULDBOARD 1834-RH LAMIN.	VERSOIR 1834 DROITE CAV
64000007	VERTEDERA CEMENT.1834-I-CAV	MOULDBOARD 1834-LH LAMIN.	VERSOIR 1834 GAUCHE CAV
64000008	COMPLEMENTO CEMENT.1849-D-CAV	SHIN 1849-RH-CAV LAMIN.	ETRAVE DROIT 1849-CAV
64000009	COMPLEMENTO CEMENT.1849-I-CAV	SHIN 1849-LH-CAV LAMIN.	ETRAVE GAUCHE 1849-CAV
64000016	COMPLEMENTO CEMENT.1798-D-CAV	SHIN 1798-RH-CAV LAMIN.	ETRAVE DROIT 1798-CAV
64000018	COMPLEMENTO CEMENT.1798-I-CAV	SHIN 1798-LH-CAV LAMIN.	ETRAVE GAUCHE 1798-CAV
64000033	PUNTA REJA 1365-D	SHARE POINT 1365-RH	POINTE A SOC 1365 DROITE
64000034	PUNTA REJA 1365-I	SHARE POINT 1365-LH	POINTE A SOC 1365 GAUCHE
64000044	COSTANERA CORTA 2338-CAV BARN.	SHORT LANDSLIDE	CONTRE SEP COURT
64000045	COSTANERA LARGA 2339-CAV BARN.	LONG LANDSLIDE	CONTRE SEP LONG
64000051	REJA 1434-17-D-CAV	SHARE 1434-17 RH	SOC 1434-17 DROITE
64000052	REJA 1434-17-I-CAV	SHARE 1434-17 LH	SOC 1434-17 GAUCHE
64000076	VERTEDERA CEMENT.1797-D-CAV	MOULDBOARD 1797-RH LAMIN.	VERSOIR 1797 DROITE CAV
64000079	VERTEDERA CEMENT.1797-I-CAV	MOULDBOARD 1797-LH LAMIN.	VERSOIR 1797 GAUCHE CAV
91047900	PLETINA UNION VERT./COMPL.1834	CONNECT. PLATE BOARD/SHIN 1834	PLAQUE CONN. VERS./ETRAVE 1834

TABLA / TABLE 07

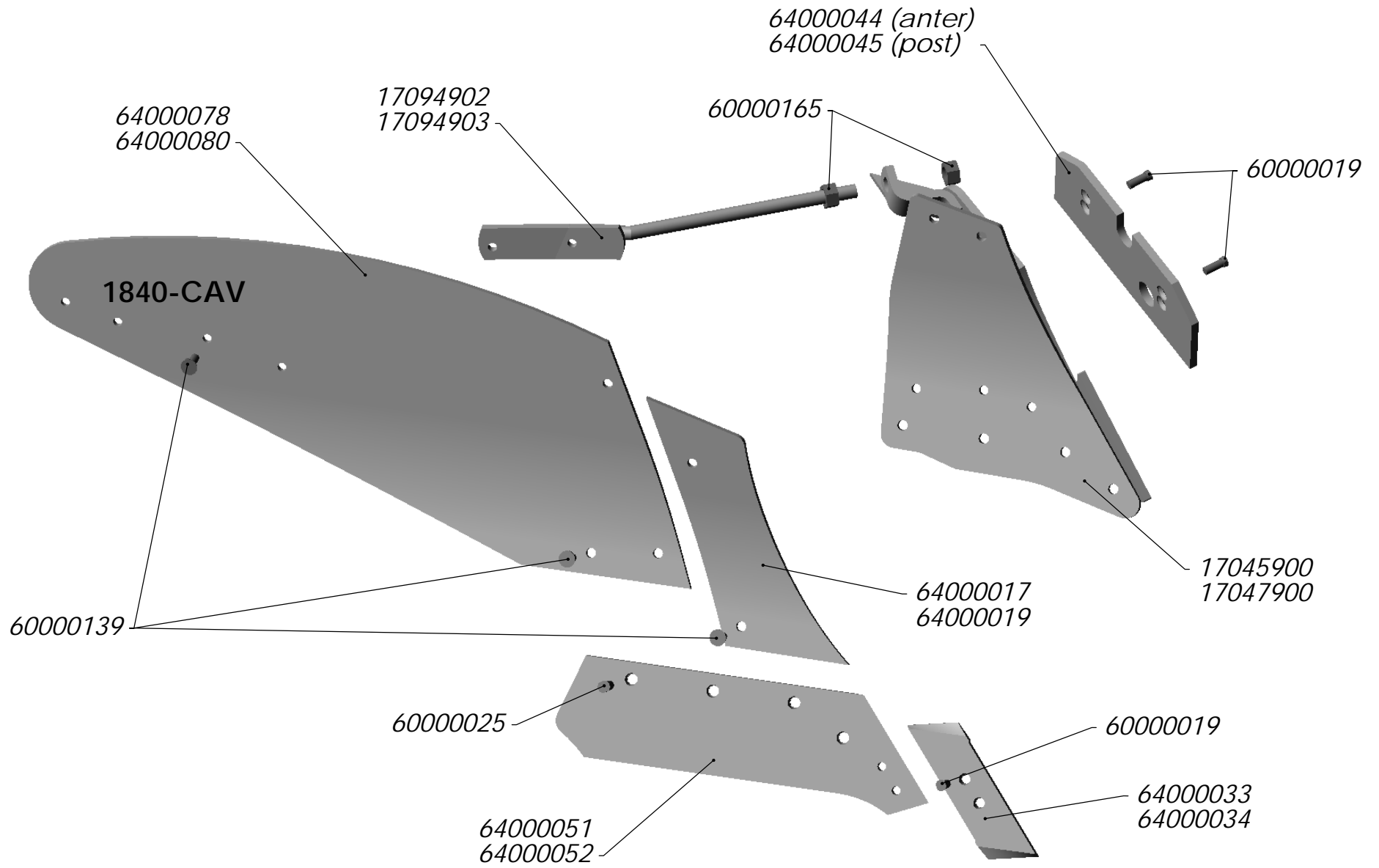


TABLA / TABLE 07 CUERPOS 1840 / BODIES 1840 / CORPS 1840

REFERENCIA	ESPAÑOL	INGLES	FRANCES
17045900	PORTA-REJAS DCH.1840 (D/04)	RIGHT FROG 1840	PORTE SOC DROITE 1840
17047900	PORTA-REJAS IZQ.1840 (D/04)	LEFT FROG 1840	PORTE SOC GAUCHE 1840
17094902	TENSOR 1840 CORTO DCH.(D/04)	1840 SHORT STAY RH	TIRANT COURT DROIT 1840
17094903	TENSOR 1840 CORTO IZQD.(D/04)	1840 SHORT STAY LH	TIRANT COURT GAUCHE 1840
60000019	TORN.ARADO C/OV/934 12*36 12.9	PLOUGH BOLT 934 12*36 12.9	VIS CHARRUE 934 12*36 12.9
60000025	TORN.ARADO C/OV/934 14*35 12.9	PLOUGH BOLT 934 14*35 12.9	VIS CHARRUE 934 14*35 12.9
60000139	TORN.ARADO 2TET/934 12*35 8.8 BICROM.	PLOUGH BOLT 934 12*35 8.8	VIS À CHARRUE 934 12*35 8.8
60000165	TUER.EXAG.DIN-934 22 8.8 BICROM.	NUT D-934 22 8.8	ÉCROU D-934 22 8.8
64000017	COMPLEMENTO CEMENT.1839-D-CAV	SHIN 1839-RH-CAV LAMIN.	ETRAVE DROIT 1839-CAV
64000019	COMPLEMENTO CEMENT.1839-I-CAV	SHIN 1839-LH-CAV LAMIN.	ETRAVE GAUCHE 1839-CAV
64000033	PUNTA REJA 1365-D	SHARE POINT 1365-RH	POINTE A SOC 1365 DROITE
64000034	PUNTA REJA 1365-I	SHARE POINT 1365-LH	POINTE A SOC 1365 GAUCHE
64000044	COSTANERA CORTA 2338-CAV BARN.	SHORT LANDSLIDE	CONTRE SEP COURT
64000045	COSTANERA LARGA 2339-CAV BARN.	LONG LANDSLIDE	CONTRE SEP LONG
64000051	REJA 1434-17-D-CAV	SHARE 1434-17 RH	SOC 1434-17 DROITE
64000052	REJA 1434-17-I-CAV	SHARE 1434-17 LH	SOC 1434-17 GAUCHE
64000078	VERTEDERA CEMENT.1840-D-CAV	MOULDBOARD 1840-RH LAMIN.	VERSOIR 1840 DROITE CAV
64000080	VERTEDERA CEMENT.1840-I-CAV	MOULDBOARD 1840-LH LAMIN.	VERSOIR 1840 GAUCHE CAV

TABLA / TABLE 08

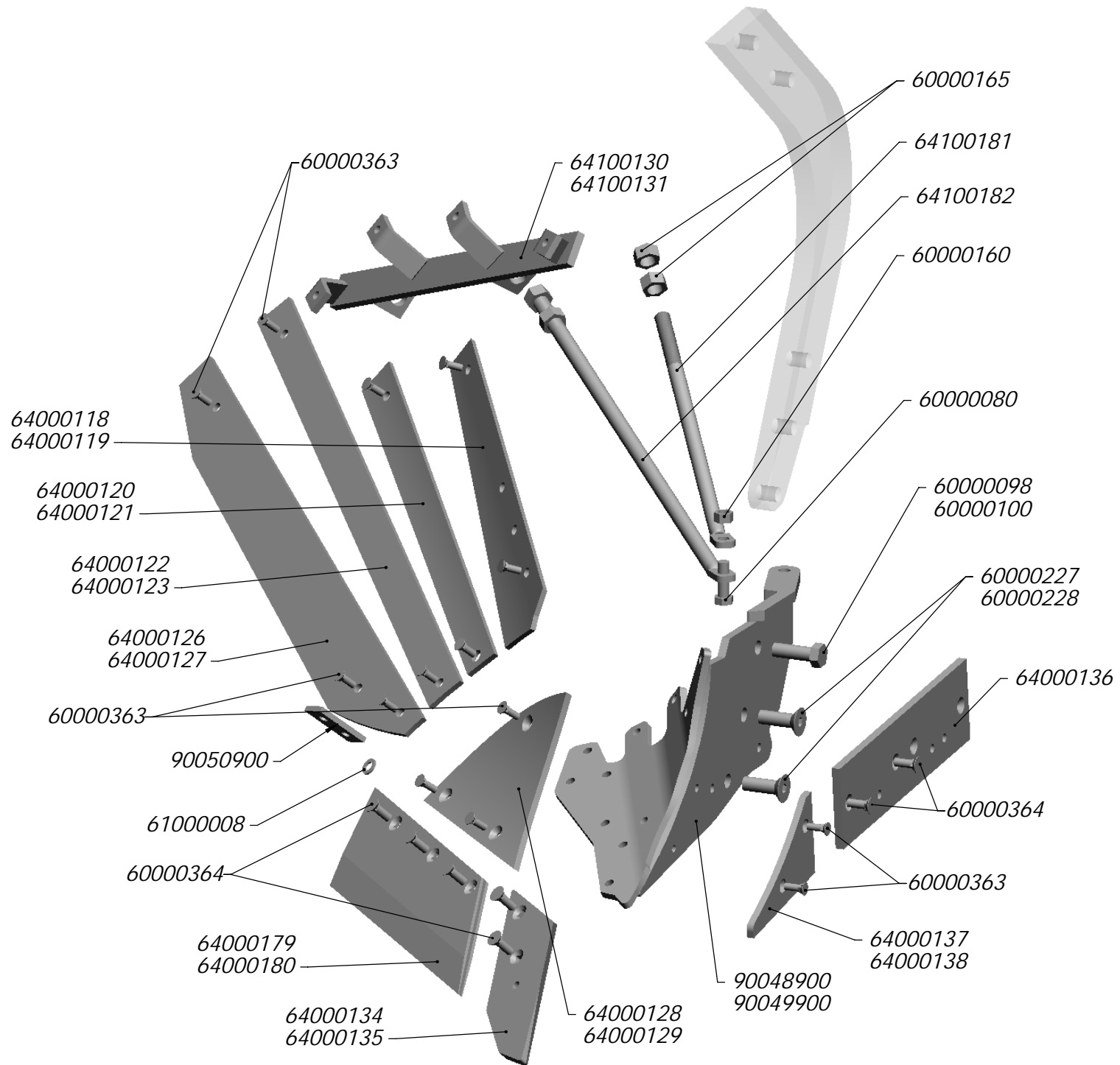
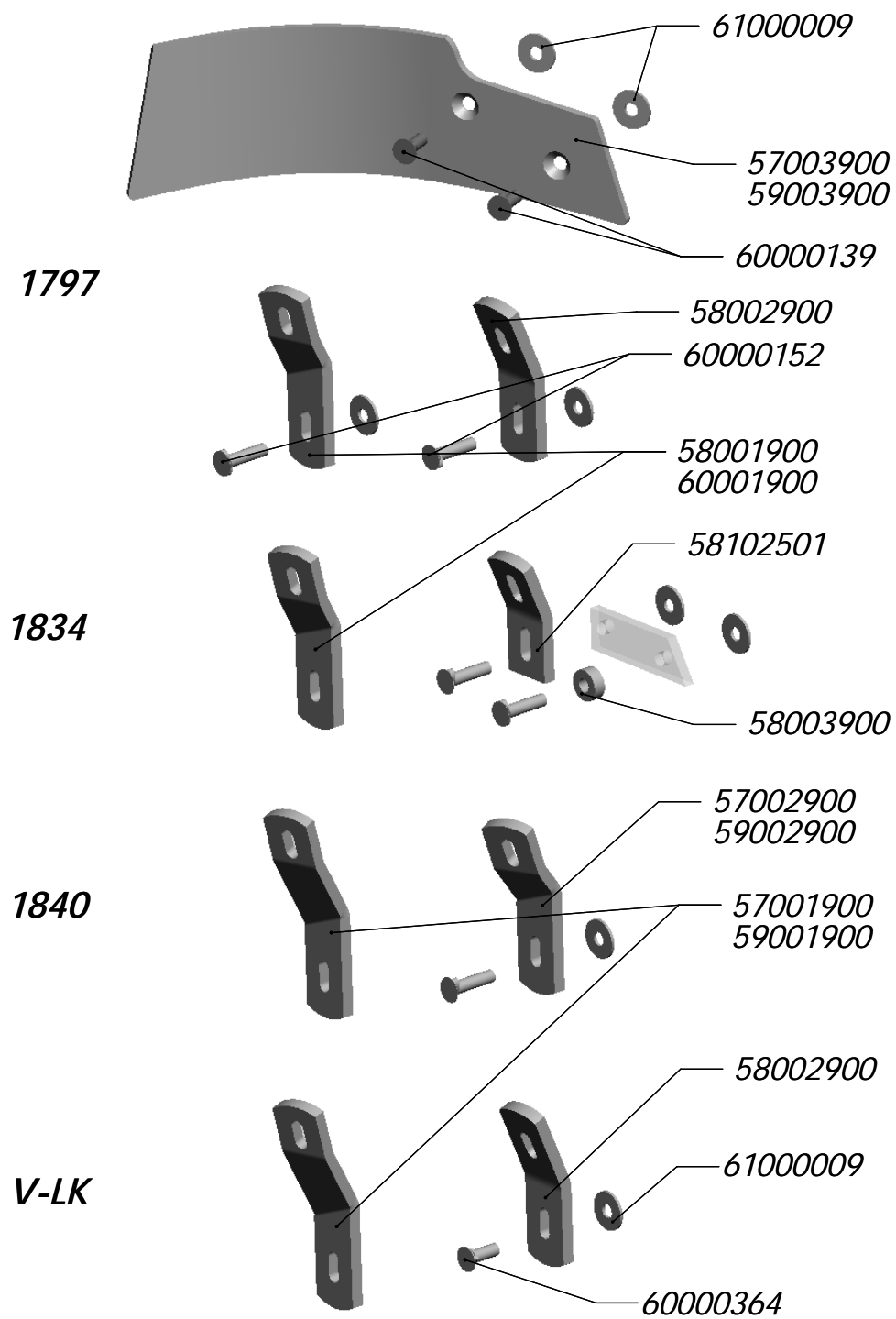


TABLA / TABLE 08 CUERPOS LAM. LK/ BODIES LK / CORPS LK

REFERENCIA	ESPAÑOL	INGLES	FRANCES
60000080	TORN.EXAG.DIN-931 16* 60 8.8 ZINC.	BOLT D-931 16*60 8.8	VIS D-931 16*60 8.8
60000098	TORN.EXAG.DIN-931 20* 60 8.8	BOLT D-931 20*60 8.8	VIS D-931 20*60 8.8
60000100	TORN.EXAG.DIN-931 20* 70 8.8	BOLT D-931 20*70 8.8	VIS D-931 20*70 8.8
60000160	TUER.EXAG.DIN-934 16 8.8 ZINC.	NUT D-934 16 8.8	ECROU D-934 16 8.8
60000165	TUER.EXAG.DIN-934 22 8.8 ZINC.	NUT D-934 22 8.8	ÉCROU D-934 22 8.8
60000227	TORN.ALLEN DIN-7991 20* 60 12.9	ALLEN BOLT D-7991 20*60 10.9	VIS ALLEN D-7991 20*60 10.9
60000228	TORN.ALLEN DIN-7991 20* 70 12.9	ALLEN BOLT D-7991 20*70 10.9	VIS ALLEN D-7991 20*70 10.9
60000363	TORN.ARADO DIN-608/934 10*30 10.9	PLOUGH BOLT 10*30 10.9	VIS CHARRUE 10*30 10.9
60000364	TORN.ARADO DIN-608/934 12*35 10.9	PLOUGH BOLT 12*35 10.9	VIS CHARRUE 12*35 10.9
61000008	ARAND.DIN-125 12 ZINC.	WASHER D-125 12	RONDELLE D-125 12
64000118	LAMINA 1-D LK 3444010	SLAT 1 RH	VOIE 1 DROITE
64000119	LAMINA 1-I LK 3444011	SLAT 1 LH	VOIE 1 GAUCHE
64000120	LAMINA 2-D LK 3444020	SLAT 2 RH	VOIE 2 DROITE
64000121	LAMINA 2-I LK 3444021	SLAT 2 LH	VOIE 2 GAUCHE
64000122	LAMINA 3-D LK 3444030	SLAT 3 RH	VOIE 3 DROITE
64000123	LAMINA 3-I LK 3444031	SLAT 3 LH	VOIE 3 GAUCHE
64000126	LAMINA 4-D-G LK 3444042	SLAT 4 RH	VOIE 4 DROITE
64000127	LAMINA 4-I-G LK 3444043	SLAT 4 LH	VOIE 4 GAUCHE
64000128	COMPLEMENTO D LK 3451002	SHIN RH	ETRAVE DROITE
64000129	COMPLEMENTO I LK 3451003	SHIN LH	ETRAVE GAUCHE
64000134	PUNTA REJA D LK 3364050	SHARE POINT RH	POINTE A SOC DROITE
64000135	PUNTA REJA I LK 3364051	SHARE POINT LH	POINTE A SOC GAUCHE
64000136	RESGUARDADOR D/I LK 3411504	LANDSLIDE	CONTRE SEP
64000137	PUNTA RESG.D LK 3401900AK10	LANDSLIDE POINT RH	POINTE CONTRE SEP DROITE
64000138	PUNTA RESG.I LK 3401901AK10	LANDSLIDE POINT LH	POINTE CONTRE SEP GAUCHE
64000179	REJA 20"D LK 3352034	SHARE 20" RH	SOC 20" DROITE
64000180	REJA 20"I LK 3352035	SHARE 20" LH	SOC 20" GAUCHE
64100130	SOP. TENSOR D LK RFZD.	SUPPORT WITH STAYS RH SLATTED	SUPPORT AVEC TIRANTS DROITE C-VOIE
64100131	SOP. TENSOR I LK RFZD.	SUPPORT WITH STAYS LH SLATTED	SUPPOR AVEC TIRANTS GAUCHE C-VOIE
64100181	TENSOR CORTO RFZD.LK	SHORT STAY SLATT.MOULDB.	TIRANT COURT C.VOIE
64100182	TENSOR LARGO RFZD.LK	LONG STAY SLATT.MOULDB.	TIRANT LONG C.VOIE
90048900	PORTA-REJAS DCH.LK	PLOUGH BODY SLATTED RH	SEP CLAIRE-VOIE DROITE
90049900	PORTA-REJAS IZQD.LK	PLOUGH BODY SLATTED LH	SEP CLAIRE-VOIE GAUCHE
90050900	PLETINA UNION VERT-REJA LK	CONNECT.PLATE BOARD/SHARE SLATTED	PLAQUE CONNECT.VERS./SOC C-VOIE

TABLA / TABLE 09



**TABLA / TABLE 09 CUBRERASTROJOS / TRASH BOARDS / DEFLECTEURS**

REFERENCIA	ESPAÑOL	INGLES	FRANCES
57001900	SOP.POST.DCH.C.R.1840/V-LK	REAR SUPP. TRASH B. 1840 RH	SUPP. ARR. DROIT DEFLEC. 1840
57002900	SOP.ANTER.DCH.C.R.1840/POST.DCH.1701	FRONT SUPPORT TRASH B. 1840 RH	SUPP. AVANT DEFLEC. 1840 DROIT
57003900	DEFLECTOR 1856-D BORO	TRASH BOARD 1856-RH BORON	DEFLECTEUR 1856 DROITE BORON
58001900	SOP.POST.DCH.C.R.1797/1834	REAR SUPP.TRASH B. 1797/1834 RH	SUPP.ARR.DEFLEC.DROIT 1797/1834
58002900	SOP.ANTER.DCH./IZQD.C.R.1797/V-LK 165mm	FRONT SUPP.TRASH B. 1797 RH/LH 165mm	SUPP. AVANT DR/GAUCH. DEFLEC. 1797 165mm
58003900	CASQ.D= 30/13*12mm.SEP.SOP.C.R.1834	SPACER TRASH BOARD 1834	ENTRETOISE DEFLECTEUR 1834
58102501	SOP.ANTER.DCH./IZQD.C.R.1834/1701 125mm	FRONT SUPP.TRASH B. 1834 RH/LH 125mm	SUPP.AVANT DEFLEC.DR/GAUCH.1834 125mm
59001900	SOP.POST.IZQD.C.R.1840/V-LK	REAR SUPPORT TRASH B. 1840 LH	SUPP. ARRIERE GAUCHE DEFLEC.1840
59002900	SOP.ANTER.IZQD.C.R.1840/POST.IZQD.1701	FRONT SUPPORT TRASH B. 1840 LH	SUPP. AVANT GAUCHE DEFLECT. 1840
59003900	DEFLECTOR 1856-I BORO	TRASH BOARD 1856-LH BORON	DEFLECTEUR 1856 GAUCHE BORON
60000139	TORN.ARADO 2TET/934 12*35 8.8 ZINC.	PLOUGH BOLT 934 12*35 8.8	VIS À CHARRUE 934 12*35 8.8
60000152	TORN.ARADO 2TET/934 12*45 8.8 ZINC.	PLOUGH BOLT 934 12*45 8.8	VIS À CHARRUE 934 12*45 8.8
60000364	TORN.ARADO DIN-608/934 12*35 10.9	PLOUGH BOLT 12*35 10.9	VIS CHARRUE 12*35 10.9
60001900	SOP.POST.IZQD.C.R.1797/1834	REAR SUPP. TRASH B.1797/1834 LH	SUPP.ARRIER.DEFLEC.GAUCHE 1797/1834
61000009	ARAND.DIN-9021 12 ZINC.	WASHER D-9021 12	RONDELLE D-9021 12

TABLA / TABLE 10

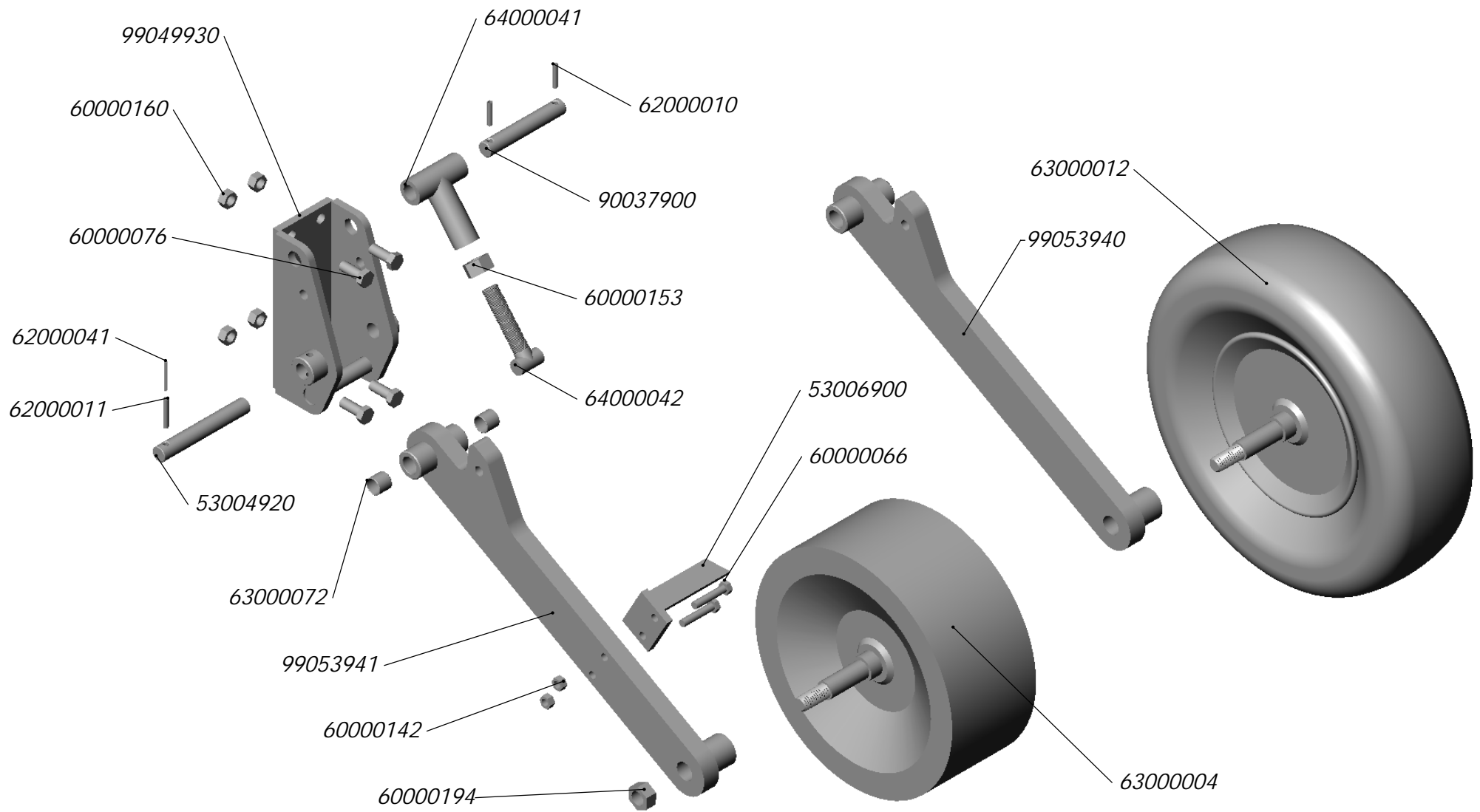
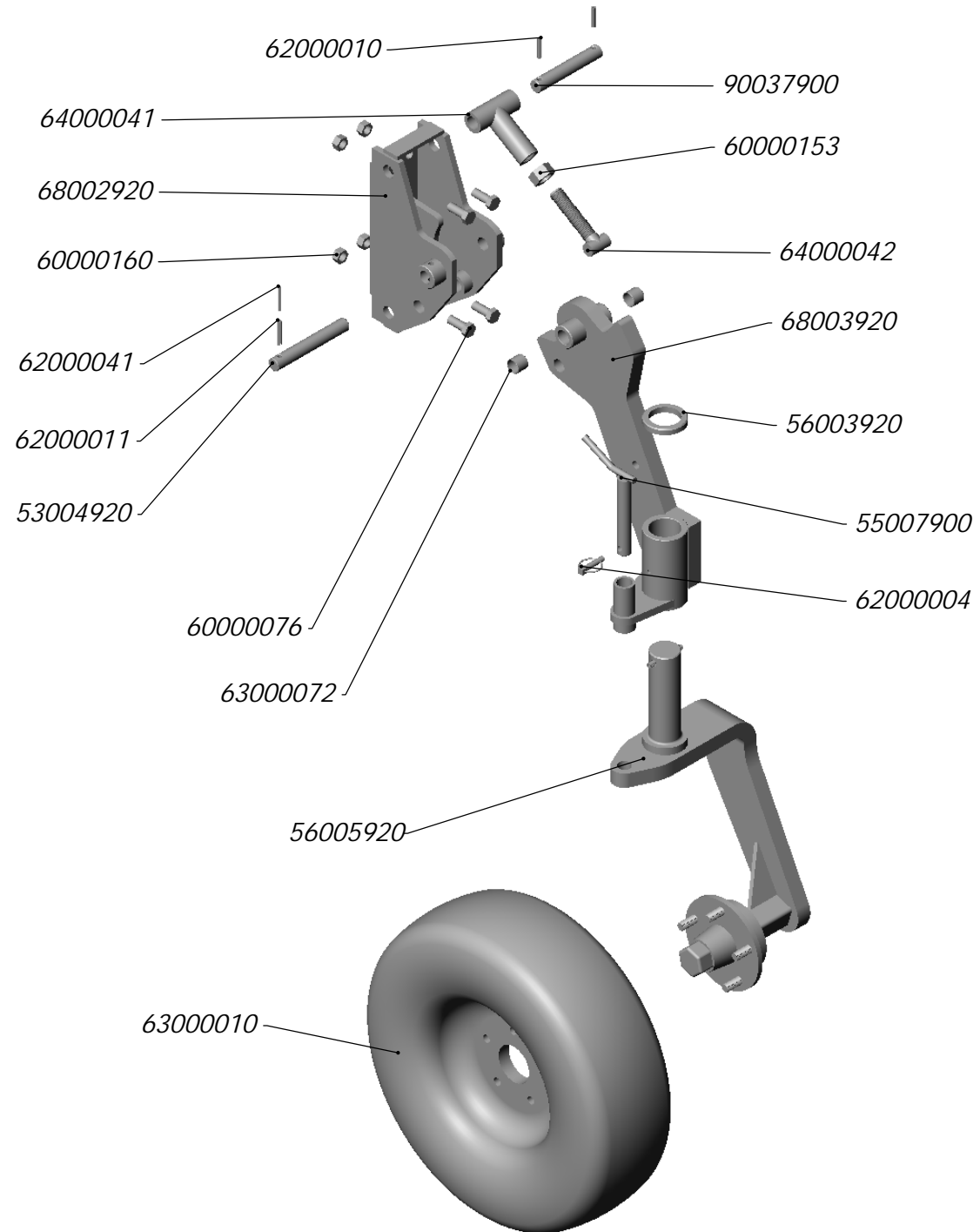




TABLA / TABLE 10- RUEDA MET/NEUM FB / RUBBER/MET WHEEL FB / ROUE PNEU/MET FB

REFERENCIA	ESPAÑOL	INGLES	FRANCES
53004920	BULON D=25*175mm.BRAZO RDA.(D/03)	PIN 25 mm*175 WHEEL ARM	PIN 25*175 mm BRAS ROUE
53006900	CUCHILLA RDA.	WHEEL SCRAPER	COUTRE ROUE
60000066	TORN.EXAG.DIN-931 12* 60 8.8 ZINC.	BOLT D-931 12*60 8.8	VIS D-931 12*60 8.8
60000076	TORN.EXAG.DIN-933 16* 40 8.8 ZINC.	BOLT D-933 16*40 8.8	VIS D-933 16*40 8.8
60000142	TUER.AUTO.DIN-980 12 8.8	SELF LOCK NUT D-980 12 8.8	ECROU AUTOBL. D-980 12 8.8
60000153	TUER.EXAG.DIN-934 1"SAE 8.8 ZINC.	NUT D-934 1" SAE 8.8	ECROU D-934 1" SAE 8.8
60000160	TUER.EXAG.DIN-934 16 8.8 ZINC.	NUT D-934 16 8.8	ECROU D-934 16 8.8
60000194	TUER.AUTO.DIN-985 24/200 8.8	SELF LOCK. NUT D-980 24/200 8.8	ECROU AUTOBLOC. D-980 24/200 8.8
62000010	PASADOR ELAST.DIN-1481 8* 40 ZINC.	ELASTIC PIN D-1481 8*40	GOUJON ELASTIQUE D-1481 8*40
62000011	PASADOR ELAST.DIN-1481 8* 50 ZINC.	ELASTIC PIN D-1481 8*50	GOUJON ELASTIQUE D-1481 8*50
62000041	PASADOR ELAST.DIN-1481 5* 50	ELASTIC PIN DIN-1481 5*50	GOUPILLE DIN-1481 5*50
63000004	R.M.C/EJE 400*170*3 RAL-3001	METAL WHEEL 400*170*3	ROUE METAL- 400*170*3
63000012	R.N.C/EJE 6.00*9"-10PR V50 RAL-6029	RUBBER WHEEL 9"*6.00-10 PR	ROUE PNEU 9"*6.00 10PR
63000072	CASQ.FRICCION PAP 2525 P10	BUSH PAP 2525 P10	ENTRETOISE PAP 2525 P10
64000041	SOP.TOPE MOVIL ZINC.	DEPTH STOP SUPPORT	SUPPORT D'ARRET
64000042	TOPE MOVIL ZINC.	DEPTH STOP	VIS D'ARRET
90037900	BULON D=25*154mm.TOPE RDA.	PIN DEPTH STOP SUPPORT	BOULON SUPPORT D'ARRET
99049930	SOP.RDA.FB (D/04)	WHEEL BRACKET	SUPPORT ROUE
99053940	BRAZO RDA.NEUM.FB/FF (D/04)	ARM RUBBER WHEEL FB/FF (D/04)	BRAS ROUE PNEU FF/FB (D/04)
99053941	BRAZO RDA.MET.FB/FF (D/04)	ARM METALLIC WHEEL FB/FF (D/04)	BRAS ROUE METALLIQUE FF/FB (D/04)

**TABLA / TABLE 11**



**TABLA / TABLE 11 - RUEDA CTRL 608 FB / DEPTH CTRL. 608 WHEEL FB / ROUE CTRL. PROFONDEUR FB**

REFERENCIA	ESPAÑOL	INGLES	FRANCES
53004920	BULON D=25*175mm.BRAZO RDA.(D/03)	PIN 25 mm*175 WHEEL ARM	PIN 25*175 mm BRAS ROUE
55007900	BULON D=25*160mm.TRANSP./CONTROL RDA.C/T	TRANSPORT PIN	BOULON TRANSPORT
56003920	ARAND.P/EJE RDA.C/T	WASHER	RONDELLE
56005920	HORQ.RDA.C/T AV (D/03)	TRANSPORT WHEEL FORK	FOURCHE ROUE TRANSPORT
60000076	TORN.EXAG.DIN-933 16* 40 8.8 BICROM.	BOLT D-933 16*40 8.8	VIS D-933 16*40 8.8
60000153	TUER.EXAG.DIN-934 1"SAE 8.8 BICROM.	NUT D-934 1" SAE 8.8	ECROU D-934 1" SAE 8.8
60000160	TUER.EXAG.DIN-934 16 8.8 BICROM.	NUT D-934 16 8.8	ECROU D-934 16 8.8
62000004	PASADOR ANILLA 10 BICROM.	RING SPLIT PIN 10	GOUPILLE 10
62000010	PASADOR ELAST.DIN-1481 8* 40 BICROM.	ELASTIC PIN D-1481 8*40	GOUJON ELASTIQUE D-1481 8*40
62000011	PASADOR ELAST.DIN-1481 8* 50 BICROM.	ELASTIC PIN D-1481 8*50	GOUJON ELASTIQUE D-1481 8*50
62000041	PASADOR ELAST.DIN-1481 5* 50	ELASTIC PIN DIN-1481 5*50	GOUPILLE DIN-1481 5*50
63000010	R.N.C/ATAQUE 200/60*14,5"-10PR V61 RAL-6029	RUBBER WHEEL 14,5"*200/60-10PR	ROUE PNEU 14,5"*200/60-10 PR
63000072	CASQ.FRICCION PAP 2525 P10	BUSH PAP 2525 P10	ENTRETOISE PAP 2525 P10
64000041	SOP.TOPE MOVIL BICROM.	DEPTH STOP SUPPORT	SUPPORT D'ARRET
64000042	TOPE MOVIL BICROMATADO	DEPTH STOP	VIS D'ARRET
68002920	SOP.RDA.C/T FB (D/03)	TRANSTPORT WHEEL SUPPORT FB	SUPPORT ROUE TRANSPORT FB
68003920	BRAZO RDA.C/T FB (D/03)	TRANSPORT WHEEL ARM FB	BRAS ROUE TRANSPORT FB
90037900	BULON D=25*154mm.TOPE RDA.	PIN DEPTH STOP SUPPORT	BOULON SUPPORT D'ARRET

TABLA / TABLE 12

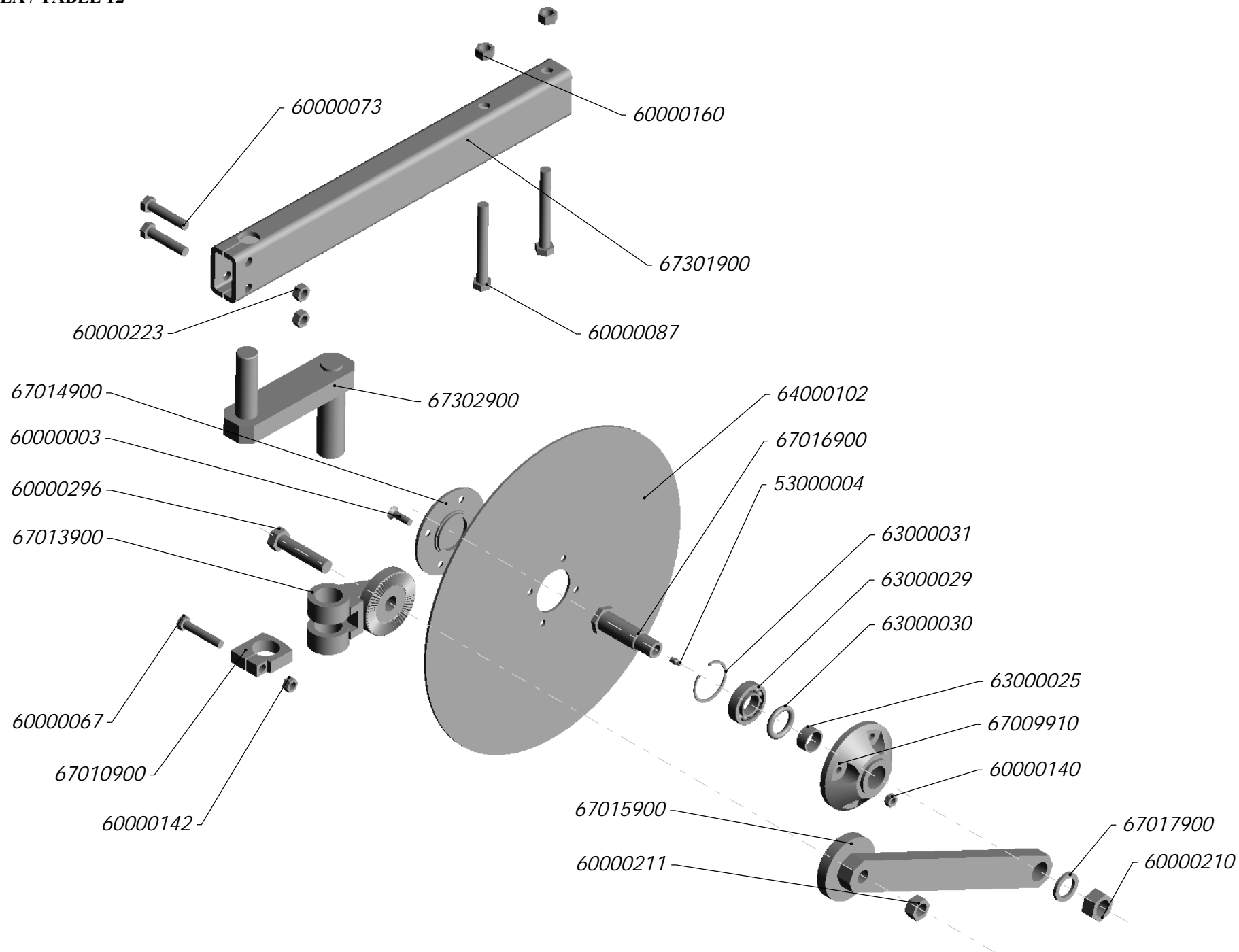


TABLA / TABLE 12 DISCOS 20' FF / DISCS 20' FF / DISQUES 20' FF

REFERENCIA	ESPAÑOL	INGLES	FRANCES
53000004	ENGRASADOR MT-503 8*125	GREASER MT-503 8*125	GRAISSEUR MT-503 8*125
60000003	TORN.ALLEN DIN-7991 10* 35 10.9 BICROM.	ALLEN BOLT D-7991 10*35 10.9	VIS ALLEN D-7991 10*35 10.9
60000067	TORN.EXAG.DIN-931 12* 70 8.8 BICROM.	BOLT D-931 12*70 8.8	VIS D-931 12*70 8.8
60000073	TORN.EXAG.DIN-931 14* 70 8.8 BICROM.	BOLT D-931 14*70 8.8	VIS D-931 14*70 8.8
60000087	TORN.EXAG.DIN-931 16*130 8.8 BICROM.	BOLT D-931 16*130 8.8	VIS D-931 16*130 8.8
60000140	TUER.AUTO.DIN-980 10 8.8	SELF LOCK. NUT D-980 10 8.8	ECROU AUTOBL. D-980 10 8.8
60000142	TUER.AUTO.DIN-980 12 8.8	SELF LOCK NUT D-980 12 8.8	ECROU AUTOBL. D-980 12 8.8
60000160	TUER.EXAG.DIN-934 16 8.8 BICROM.	NUT D-934 16 8.8	ECROU D-934 16 8.8
60000210	TUER.AUTO.DIN-985 1" SAE 8.8	SELF LOCK NUT D-985 1" SAE 8.8	ECROU AUTOBL. D-985 1" SAE 8.8
60000211	TUER.AUTO.DIN-985 20 8.8	SELF LOCK NUT D-985 20 8.8	ECROU AUTOBL. D-985 20 8.8
60000223	TUER.AUTO.DIN-980 14 8.8	SELF LOCK. NUT D-980 14 8.8	ECROU AUTOBL. D-980 14 8.8
60000296	TORN.EXAG.DIN-931 20* 90 8.8 BICROM	BOLT D-931 20*90 8.8	VIS D-931 20*90 8.8
63000025	ANILLO INTERIOR IR 30*35*17	INSIDE RING 30*35*17	ANNEAU INTERIEUR 30*35*17
63000029	RODAM.3206	BEARING 3206ATN9	ROULEMENT 3206ATN9
63000030	RETEN 35-52-7	OIL SEAL 35-52-7	PARE-HUILE 35-52-7
63000031	ANILLO ELASTICO DIN-472 62	SEEGER RING I-62	BAGUE SEEGER I-62
64000102	DISCO PLANO LISO ED 5 1983-20" R-68	DISC COULTER ED 5 1983-20" R-68	DISQUE ED 5 1983-20" R-68
67009910	BUJE DISCOS 20"	20" DISC HUB	MOYEAU DISQUE 20"
67010900	ABRAZ.REGULACION	ADJUSTMENT PLATE	PLAQUE REGLAGE
67013900	SOP.GIRO DISCOS 20"	TURN SUPPORT 20" DISC	SUPP. RETOURN. DISQUE 20"
67014900	TAPA DISCOS	DISC CAP	PLAQUE FERMETURE DISQUES
67015900	BRAZO DISCOS 20"	20" DISC ARM	BRAS DISQUE 20"
67016900	TORNILLO EJE GIRO DISCO	SHAFT 20" DISCS	ARBRE DISQUES 20"
67017900	ANILLO CALZO EJE DISCO 20"	WASHER DISC SHAFT	RONDELLE ARBRE DISQUE
67301900	BRAZO SOP.DISCOS 670mm.	DISCS SUPPORT 670 mm	SUPPORT DISQUES 670 mm
67302900	SEMI-MANIVELA P/DESPEJE 70	ARM FOR 70 cm U.BEAM CLEARANCE	BRAS POUR DEGAGEMENT 70 CM

**TABLA / TABLE 13**

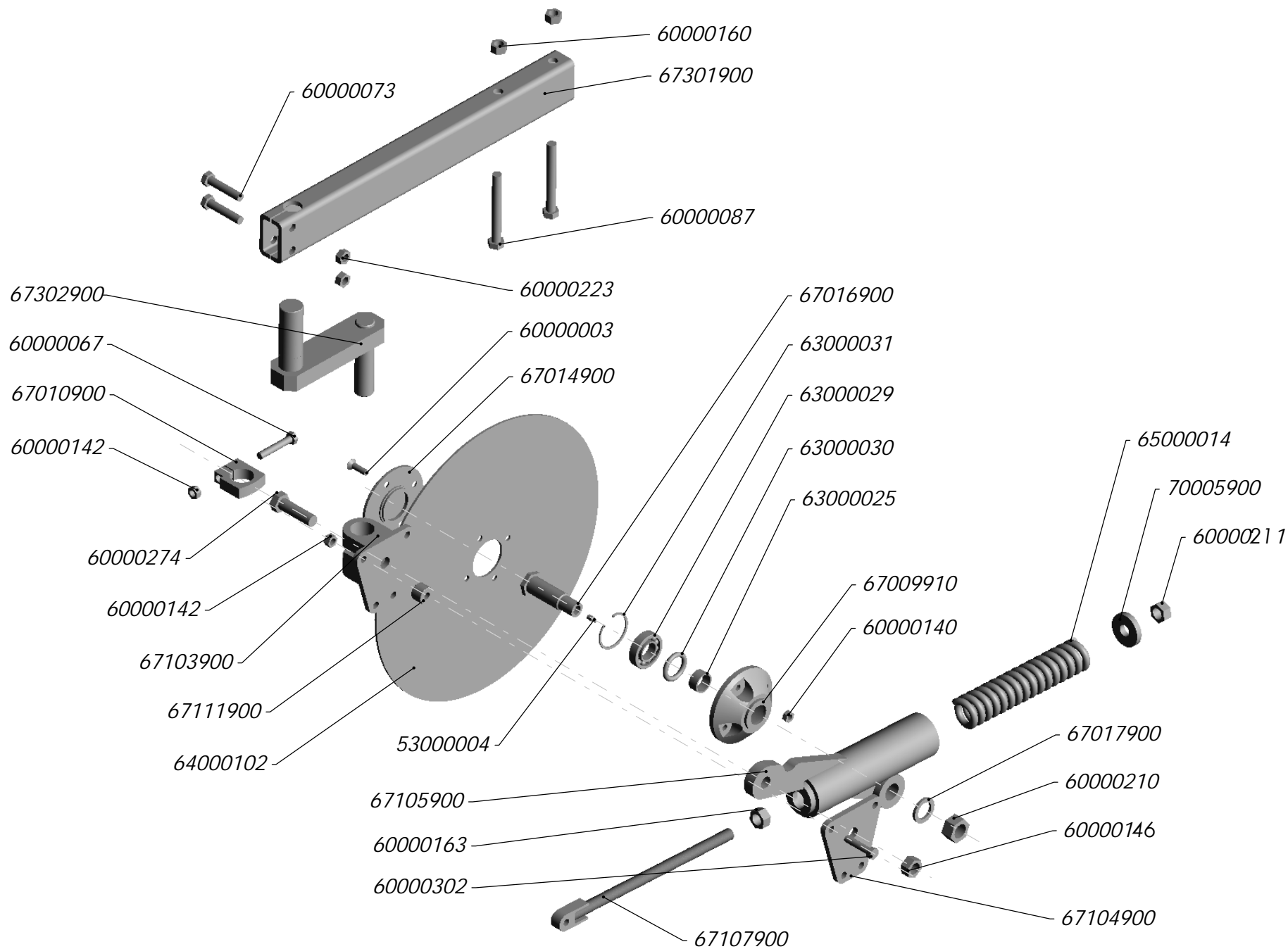


TABLA / TABLE 13 DISCOS NON-STOP FF / DISCS NON-STOP FF / DISQUES NON-STOP FF

REFERENCIA	ESPAÑOL	INGLES	FRANCES
53000004	ENGRASADOR MT-503 8*125	GREASER MT-503 8*125	GRAISSEUR MT-503 8*125
60000003	TORN.ALLEN DIN-7991 10* 35 10.9 BICROM.	ALLEN BOLT D-7991 10*35 10.9	VIS ALLEN D-7991 10*35 10.9
60000067	TORN.EXAG.DIN-931 12* 70 8.8 BICROM.	BOLT D-931 12*70 8.8	VIS D-931 12*70 8.8
60000073	TORN.EXAG.DIN-931 14* 70 8.8 BICROM.	BOLT D-931 14*70 8.8	VIS D-931 14*70 8.8
60000087	TORN.EXAG.DIN-931 16*130 8.8 BICROM.	BOLT D-931 16*130 8.8	VIS D-931 16*130 8.8
60000140	TUER.AUTO.DIN-980 10 8.8	SELF LOCK. NUT D-980 10 8.8	ECROU AUTOBL. D-980 10 8.8
60000142	TUER.AUTO.DIN-980 12 8.8	SELF LOCK NUT D-980 12 8.8	ECROU AUTOBL. D-980 12 8.8
60000146	TUER.AUTO.DIN-980 20 8.8	SELF LOCK NUT D-980 20 8.8	ECROU AUTOBL. D-980 20 8.8
60000160	TUER.EXAG.DIN-934 16 8.8 BICROM.	NUT D-934 16 8.8	ECROU D-934 16 8.8
60000163	TUER.EXAG.DIN-934 20 8.8	NUT D-934 20 8.8	ECROU D-934 20 8.8
60000210	TUER.AUTO.DIN-985 1" SAE 8.8	SELF LOCK NUT D-985 1" SAE 8.8	ECROU AUTOBL. D-985 1" SAE 8.8
60000211	TUER.AUTO.DIN-985 20 8.8	SELF LOCK NUT D-985 20 8.8	ECROU AUTOBL. D-985 20 8.8
60000223	TUER.AUTO.DIN-980 14 8.8	SELF LOCK. NUT D-980 14 8.8	ECROU AUTOBL. D-980 14 8.8
60000274	TORN.EXAG.DIN-931 20* 70 8.8 BICROM.	BOLT D-931 20*70 8.8	VIS D-931 20*70 8.8
60000302	TORN.EXAG.DIN-931 12* 55 8.8	BOLT D-931 12*55 8.8	VIS D-931 12*55 8.8
63000025	ANILLO INTERIOR IR 30*35*17	INSIDE RING 30*35*17	ANNEAU INTERIEUR 30*35*17
63000029	RODAM.3206	BEARING 3206ATN9	ROULEMENT 3206ATN9
63000030	RETEN 35-52-7	OIL SEAL 35-52-7	PARE-HUILE 35-52-7
63000031	ANILLO ELASTICO DIN-472 62	SEEGER RING I-62	BAGUE SEEGER I-62
64000102	DISCO PLANO LISO ED 5 1983-20" R-68	DISC COULTER ED 5 1983-20" R-68	DISQUE ED 5 1983-20" R-68
65000014	MUELLE COMPR.CILIN.275*57*12 LUZ-5	COMPRESSION CYLINDER SPRING 275*57*12	RESORT COMPRESSION VERIN 275*57*12
67009910	BUJE DISCOS 20"	20" DISC HUB	MOYEAU DISQUE 20"
67010900	ABRAZ.REGULACION	ADJUSTMENT PLATE	PLAQUE REGLAGE
67014900	TAPA DISCOS	DISC CAP	PLAQUE FERMETURE DISQUES
67016900	TORNILLO EJE GIRO DISCO	SHAFT 20" DISCS	ARBRE DISQUES 20"
67017900	ANILLO CALZO EJE DISCO 20"	WASHER DISC SHAFT	RONDELLE ARBRE DISQUE
67103900	GIRO DISCOS NON-STOP	SPRING-LOADED DISC TURN	TOURN. DISQUE NON-STOP
67104900	PLACA SOP.GIRO DISCOS NON-STOP	PLATE TURN SUPPORT SP.LOADED DISC	PLAQUE SUPP.TOURN.DISQUE N-STOP
67105900	BRAZO DISCOS NON-STOP	SPRING-LOAD. DISC ARM	BRAS DISQUE N-STOP
67107900	CORREDERA MUELLE DISCOS NON-STOP	SPRING-LOADED DISC ROD	BARRE DISQUE NON-STOP
67111900	CASQ.D= 30/12,5*21mm.SEP.SOP.DISCOS	SPACER SP.-LOADED DISC TURN	ENTRETOISE TOURN.DISQUE N-STOP
67301900	BRAZO SOP.DISCOS 670mm.	DISCS SUPPORT 670 mm	SUPPORT DISQUES 670 mm
67302900	SEMI-MANIVELA P/DESPEJE 70	ARM FOR 70 cm U.BEAM CLEARANCE	BRAS POUR DEGAGEMENT 70 CM
70005900	ARAND.RFZO.D= 58*21 E-10mm.	REINF. WASHER	RONDELLE REFORC.



# OVLAC

FABRICA Y ADMINISTRACIÓN  
OVLAC Fabricación de Maquinaria Agrícola, S.A.  
Polígono Industrial, P-163  
34200 – Venta de Baños (Palencia)  
SPAIN  
Tlph: + 34 979 76 10 11  
Fax: + 34 979 76 10 22  
E-mail: [fabricacion@ovlac.com](mailto:fabricacion@ovlac.com)

VENTAS Y EXPOSICIÓN  
OVLAC Fabricación de Maquinaria Agrícola, S.A.  
P.I. Ntra. Sra. De los Ángeles, C/ Sevilla, P-27  
34004 – Palencia  
SPAIN  
Tlph: + 34 979 16 53 30  
Fax: + 34 979 72 93 15  
E-mail: [comercial@ovlac.com](mailto:comercial@ovlac.com)